



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

## **FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

### **ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**“Diferencias intralingüísticas y funcionales observadas en la subtitulación de cuatro capítulos de la serie Another entre el fansub hoshizora y estudiantes de traducción audiovisual de la carrera traducción e interpretación UCV Piura - 2016”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

#### **AUTOR:**

Ramos Juárez, Angel David (ORCID: 0000-0003-1642-4863)

#### **ASESORES:**

Mgtr. Fiestas Eche, Pedro Miguel (ORCID: 0000-0003-3300-7957)

Mgtr. Miranda Castillo, Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**PIURA- PERÚ**

2021

## DEDICATORIA

Dedico esta tesis a mi hermano, y a mi demás familia en general por el apoyo que siempre me brindaron día a día en el transcurso de cada año de mi carrera Universitaria.

## AGRADECIMIENTO

La vida se encuentra plagada de retos y uno de ellos es la universidad. Tras verme dentro de ella, me he dado cuenta que más allá de ser un reto, es una base no solo para mi entendimiento del campo en el que me veo inmerso, sino para lo que concierne a la vida y mi futuro.

Le agradezco a mi institución y a mis maestros por sus esfuerzos ya que sin ellos todo esto no hubiera sido posible.

## Índice de Contenido

Carátula.....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenido .....	iv
Índice de tablas .....	vi
Índice de gráficos y figuras .....	vii
Resumen .....	viii
Abstract .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	12
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	12
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	12
3.3. Escenario de estudio .....	12
3.4. Participantes.....	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	15
3.6. Procedimiento.....	15
3.7. Rigor científico.....	16
3.8. Método de análisis de datos.....	16
3.9. Aspectos éticos.....	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	19
4.1. Aspectos funcionales .....	19
4.1.1. Propósito .....	19
4.1.2. Fidelidad.....	20
4.1.3. Audiencia .....	26
4.1.4. Localización .....	28
4.2. Aspectos intralingüísticos de la subtitulación .....	30
4.2.1. Aspecto escrito .....	30
4.2.2. Aspecto aditivo.....	31
4.2.3. Aspecto sincrónico .....	32

4.2.4. Aspecto polimediatico .....	40
V. CONCLUSIONES .....	48
VI. RECOMENDACIONES .....	49
REFERENCIA BIBLIOGRÁFICAS .....	50
ANEXOS .....	54

## Índice de Tablas

Tabla 1: Ficha técnica de recolección de datos.....	15
Tabla 2: Subtitulación FPS primer capítulo (Fansub Hoshizora) .....	33
Tabla 3: Subtitulación FPS primer capítulo (estudiantes UCV) .....	34
Tabla 4: Subtitulación FPS segundo capítulo (Fansub Hoshizora) .....	35
Tabla 5: Subtitulación FPS segundo capítulo (estudiantes UCV).....	36
Tabla 6: Subtitulación FPS tercer capítulo (Fansub Hoshizora) .....	37
Tabla 7: Subtitulación FPS tercer capítulo (estudiantes UCV) .....	38
Tabla 8: Subtitulación FPS cuarto capítulo (Fansub Hoshizora) .....	39
Tabla 9: Subtitulación FPS cuarto capítulo (estudiantes UCV) .....	40
Tabla 10: Resultados de entrevistas .....	41
Tabla 11: Resultados de entrevistas .....	45

## Índice de Gráficos y Figuras

Figura 1: Subtitulo 1 (1x01) .....	21
Figura 2: Subtitulo 8 (1x01) .....	21
Figura 3: Subtitulo 14 (1x01) .....	22
Figura 4: Subtitulo 15 (1x01) .....	23
Figura 5: Subtitulo 60 (1x02) .....	24
Figura 6: Subtitulo 2 (1x03) .....	25
Figura 7: Subtitulo 2 (1x03) .....	25
Figura 8: Subtitulo 51 (1x03) .....	26
Figura 9: Comparativa de subtítulos .....	44

## RESUMEN

La presente tuvo como finalidad observar y describir las diferencias intralingüísticas y funcionales que existen entre la subtitulación de la serie Another por el fansub Hoshizora y los alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual, teniendo en cuenta un skopos. Para ello, se ha tenido en cuenta a los subtítulos de los cuatro primeros capítulos de la serie Another producidos por el fansub Hoshizora y alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual, a quienes se les entregó los cuatro primeros episodios de la serie en inglés. Luego, se recolectaron los subtítulos de los alumnos como el del fansub Hoshizora aplicando así dos herramientas de recolección de datos, la primera fue una ficha de análisis comparativa y la segunda una entrevista. Todo ello dio como resultado que el fansub Hoshizora si bien procesó bien los subtítulos, el mensaje de los mismos no respetaba el principio de fidelidad, por lo que se concluyó que las diferencias cualitativas entre el proceso traductológico y los aspectos intralingüísticos en la subtitulación existen y que son respetadas en su mayoría por los profesionales.

**Palabras clave: Traducción, Anime, Amateur**

## ABSTRACT

The present thesis aims to observe and describe the intra-linguistics and functional differences that exist between the subtitling of the series Another by fansub Hoshizora and the students of the specialty of Audiovisual Translation, taking into account a skopos. For this, we have taken into account the subtitles of the first four chapters of the series Another produced by fansub Hoshizora and students of the specialty of Audiovisual Translation, who were given the first four episodes of the series in English. Subsequently, students were subtitled as the Fansub Hoshizora by applying two data collection tools; the first was a comparative analysis form and the second an interview. All this resulted that the fansub Hoshizora although well processed the subtitles the message of the same did not respect the principle of fidelity, reason why it was concluded that the qualitative differences between the translating process and the intra-linguistics aspects during subtitling exist and that are respected in their majority by the professionals.

**Keywords: Translation, Anime, Amateur**

## I. INTRODUCCIÓN

Los fansubs son agrupaciones que realizan traducciones y subtítulos de series, películas, comics y otros documentos simplemente porque les apasiona; sin embargo, es un problema para la sociedad de traductores el tener que verse relacionados con estas agrupaciones, puesto que muchas veces al encontrar una serie vía Internet se pueden observar comentarios negativos de personas que denigran la práctica traductológica sin tener en cuenta que no son los traductores quienes las han procesado. Por otro lado, se ha tenido en cuenta que no solo es un problema para los traductores, puesto a que ya se mencionó que dañan su imagen, sino para las compañías que producen estos materiales audiovisuales ya que, al ser subtítulos por los fansubs, se quebrantan leyes de auditoría y derechos al autor.

Con el fin de proteger los derechos del autor de obras literarias y artísticas se creó en el año 1886 en Suiza el convenio de Berna. De este convenio los fansubs quebrantaron el artículo 8, en el que se menciona que solo el autor de la obra puede autorizar una traducción de la misma. Sin embargo, puesto a que en el numeral 3 del segundo artículo se mencionó que, de las obras derivada, solo el audio y el video poseen protección del autor, pero que al ser modificadas pierden originalidad. En otras palabras, los proyectos realizados por los fansubs no serán considerados obras originales y por ello solo se tomó en la presente investigación el texto origen y la subtitulación con fines de estudio a ser comparados por los aspectos funcionales. Lo mencionado anteriormente se pudo contrastar en la tesis de Álvarez "La subtitulación amateur" publicada en el 2012. En donde podremos observar un análisis descriptivo de los aspectos Inter lingüistas de la subtitulación de la serie Lost.

Todo este fenómeno social y virtual nos lleva a la formulación de las siguientes preguntas:

- ¿Con qué propósito está siendo subtitulada la serie?
- ¿Es el mensaje del TM transmitido de la misma forma que en el TO? ¿En qué difiere?
- ¿Se respetan los aspectos sociales en la subtitulación teniendo en cuenta

hacia quién va dirigida la serie?

- ¿Se han adaptado los referentes culturales del TO teniendo en cuenta el marco de las convenciones traductorales culturales en el TM?
- ¿De qué forma se obtuvo el TO?
- ¿Qué categorías gramaticales se agregaron se agregaron u omitieron en el subtítulo para mantener la fidelidad de la obra?
- ¿Guardan sincronización los subtítulos con el material audiovisual?
- ¿El proceso traductológico aplicado fue el mismo? ¿En qué difirió?

¿Cuáles son las diferencias intralingüísticas y funcionales de las traducciones observadas en los subtítulos de los cuatro primeros capítulos de la serie Another entre el fansub Hoshizora y estudiantes de la experiencia curricular traducción audiovisual de la carrera de traducción e interpretación UCV Piura?

El presente proyecto de investigación se realizó con el fin de describir las diferencias intralingüísticas entre las traducciones de los subtítulos realizadas por personas que poseen una instrucción traductológica y por aquellas que no, basándonos en un skopos. Todo ello buscó demostrar que tanto el mensaje como las técnicas aplicadas por los traductores empíricos, varían entre ellos.

Este proyecto de investigación se respaldó en la teoría de skopos que indica que la práctica de la traducción tuvo como obligación tener en cuenta las funciones del texto original y texto meta. Para ello, debió haber coherencia tanto en la lengua meta como la de origen. Por ello, se analizaron los aspectos de la subtitulación interlingüística y aspectos funcionalistas, para las que se tomaron en cuenta los siguientes aspectos, primero para la subtitulación intralingüística se describieron las diferencias escrita, aditiva, de sincronía y aspectos poli mediáticos; y para la subtitulación funcionalista la interpretación del encargo de traducción a través de una herramienta llamada Translation Brief con la que se pudieron analizar las diferencias en cuanto a la función, la audiencia, la fidelidad, la localización y el propósito de la traducción realizada.

Además, se buscó aportar al conocimiento, en este caso al estudio de la comparación entre estas dos realidades. Finalmente, se evaluaron las traducciones

directas del inglés al español de alumnos de Traducción e Interpretación de la especialidad de Traducción Audiovisual y el fansub Hoshizora.

Sobre todo, según la Universidad Naval “Las preguntas de investigación clarifican las ideas del investigador, al determinar y definir lo que se quiere saber, conocer o resolver; del problema objeto de estudio, da la orientación para que este elabore desde su postura el fundamento de la investigación.” Por ello, primero se habló con los estudiantes de la experiencia curricular de audiovisuales y se seleccionará a diez estudiantes a quienes se les entregó la serie Another subtitulada en inglés que será tomada como el TO.

Luego, en base de un skopos, en este caso el encargo de traducción, procedieron a traducir, subtítular y codificar los cuatro primeros capítulos.

Se obtuvieron los productos finales y se evaluaron comparándolos con los productos finales de del fansub Hoshizora quien ya permitió el uso de los subtítulos de los primeros cuatro capítulos de la serie Another.

De acuerdo a los objetivos de la investigación, el presente proyecto aportó al enfoque funcionalista ya que al aplicó la teoría de skopos. Además, se ha reforzado a la traducción como un acto de comunicación intercultural.

Con la presente investigación se ha logrado observar y analizar detalladamente las diferencias entre el proceso traductológico audiovisual entre el grupo Hoshizora, a quienes se les ha denominado como un grupo de subtituladores amateur y las diferencias entre el profesionalismo aplicado por los alumnos quienes han volcado todo su conocimiento en la producción de los cuatro primeros capítulos de la serie Another. Es por ello, que para futuras evaluaciones esta investigación ofrece una mirada detallada de un fenómeno social que enfrentan muchos traductores actualmente que no es ni más ni menos aquellas personas que sin ser traductores realizan las prácticas ya sea por amor al arte como en el caso de Hoshizora o con fines de lucro como el caso de agencias clandestinas.

Como objetivos generales se logró observar y describir las diferencias intralingüísticas y funcionales que existen entre la subtitulación de la serie Another por el fansub Hoshizora y los alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual.

Como objetivos específicos, se observó y describió las diferencias intralingüísticas entre la subtitulación amateur y profesional de la serie Another, en las que se evaluarán los aspectos escrito y aditivo. Se mencionó el cumplimiento del aspecto sincrónico entre los alumnos y el fansub Hoshizora. Luego, describió las diferencias en cuanto a la función que cumple el texto meta según el skopos o subtitulación funcional en contraste entre los productos finales del proceso traductológico. A su vez, describió y comparó las diferencias en cuanto al propósito que cumple la traducción de la subtitulación en ambos casos. Además, contrastó la fidelidad que existe en la subtitulación de los subtítulos. Finalmente, describió y comparó los términos observados en cuanto a la audiencia y localización.

## II. MARCO TEÓRICO

Dado que estas agrupaciones no poseen profesionales en la realización de traducciones, subtitulación y otros proyectos como series americanas; presentan una baja calidad que según Álvarez (2012) en su tesis “La subtitulación amateur de series online: El caso de Lost” que tuvo como finalidad estudiar la relación que existe entre la traducción entre un texto de partida y un texto meta realizada por traductores amateur. También concluyó que fomentan su rechazo en el mundo profesional y académico, pero esto pudo ser tomado como una oportunidad para que los estudiantes adquieran experiencia, conocimiento y soltura.

Por otro lado, Lukasz Bogucki (2009) en su tesis “Amateur Subtitling on the Internet: Audiovisual Translation”. Tuvo como objetivos demostrar que el estudio de las traducciones amateur es necesario dado que son muy fáciles de encontrar en Internet y además comparar las cualidades que existen entre ellas. Luego de todo ello concluyó: si los subtítulos de aficionados dejan de ser 'aficionados', en otras palabras, si el texto de origen no se extrae de una grabación de mala calidad, sino que se pone a disposición del productor de subtítulos antes de producir los subtítulos, el texto de destino resultante puede estar sujeto a una evaluación de la calidad de la traducción y en comparación con el subtítulo de cine profesional. Entonces, y solo entonces, puede ser estudiado por académicos y académicos si, sin embargo, el subtítulo amateur se sigue haciendo sobre la base de información incompleta, será necesariamente imperfecto y no estará disponible para el estudio académico debido a su alto grado de imprevisibilidad. En conclusión, esta contribución sirve para un estudio más profundo de la subtitulación de aficionados, que sólo puede realizarse si las leyendas de aficionados se producen en condiciones comparables a las de la subtitulación profesional.

Como menciona Lukasz, no todos los fansubs son motivos de estudio y reafirma que solo aquellos que buscan la calidad pudieron ser comparados con los estudiantes que poseen una formación profesional y por ello, se ha determinado que para la investigación se tomarán en cuenta algunos de los fansubs mencionados en fansub.com que en total suman 160 internacionales y solo 7 de ellos son latinos de los cuales se analizará al fansub Hoshizora, puesto que para

acceder a los subtítulos de las otras 6 agrupaciones es necesario una postulación y un registro previo.

Los fansubs o la subtitulación de fanáticos son grupos de aficionados que no buscan un interés económico y sólo se interesan en traducir y subtitular series sin licencias con el fin de ofrecerlas de forma gratuita por la Internet. Muchas veces se cree que estas agrupaciones solo se dedican a la traducción y la subtitulación de mangas y animes, pero en realidad también se dedican a la realización de proyectos gratuitos de series sin un permiso legal, tal es el caso ocurrido con la conocida serie norteamericana Heroes o con la serie británica The IT Crowd) y a otras series de origen asiático (como los doramas) Este problema se estudió en la tesis de Martínez (2010) titulada “Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur.” Este estudio tuvo como objetivo recorrer la historia, aspectos legales y éticos de los fansubs. Así, mismo se centró en el papel del traductor con el fin de describir algunos ejemplos comparativos de la edición y traducción de estas agrupaciones. Luego de ello, esta investigación concluyó que los fansubs son entidades que exigen tiempo y dedicación. Además, algunos de estos grupos exigen un alto nivel de calidad y finalmente, cerró la investigación encontrando que ciertos resultados rozan prácticamente lo profesional.

También se encontró que en Perú los fansubs presentaron problemas con las categorizaciones que entre ellos se dan, por ejemplo, ya que no cuenta con un enfoque profesional tienden a emplear apodos y es por ello que no se podrá contar con el nombre legal de los miembros agrupados. Esto se llegó a observar en un estudio realizado por Cano (2014) en su tesis titulada “Estudio Empírico-descriptivo del Desarrollo de la Competencia Estratégica en la Formación de Traductores”, La presente tuvo como objetivo estudiar la capacidad para reconocer y diferenciar problemas de traducción entre estudiantes y personas que realizaron prácticas de traducción sin haber estudiado una carrera. Se citaron en los resultados de esta investigación española de alumnos de traducción en Perú que otro de los problemas en el plano léxico apuntado en un porcentaje bastante alto se corresponde con las expresiones o frases hechas, señalado por el 75,67% de margen de error en alumnos de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas a comparación de un margen de error del solo 4% por aquellos trabajadores sin

estudios profesionales.

Este fenómeno social se dio también en Lima en donde se encontró a los fansubs RBF Fansubs y Amante Anime mientras, esto se pudo comprobar al ingresar al foro digital foroperu.net, en la que Lagar (2016) en un foro digital titulado “Los fansubs en el Perú” que tuvo como objetivo analizar algunas características propias de los dos fansubs peruanos. Esto llevó a la conclusión que en Piura si bien no existen agrupaciones de fanáticos que realizan este tipo de prácticas, en la localidad de Piura como al igual que en todo el Perú se tiene acceso y se consumen estos productos a través de series publicadas en páginas web como animeflv.net y jkanime.net. Además, debido a que en Perú la carrera de Traducción e Interpretación se enseña en La Universidad Ricardo Palma-URP, La Universidad Femenina del Sagrado Corazón – UNIFÉ, La Universidad César Vallejo- UCV, La Universidad de Ciencias Aplicadas - UPC y a nivel regional solo en Piura en donde la experiencia curricular de Traducción Audiovisual I, II y III se ha iniciado a dictar en el año 2014 esta tesis busca ser un antecedente regional relacionado a la subtitulación amateur.

Todo ello “se ha convertido en un fenómeno social de masas en Internet” Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006, p.12). Se puede ver esto al ingresar a foros, portales y páginas dirigidas a esta afición tales como: Hoshizora, Haki no fansub, Fansub.co, Union Fansub, Kami-Fansubs, Yami no Fansubs, Heroine Fansubs, Horrible fansubs, etc. Así mismo, en Perú las más populares son RBF FANSUB ubicada en Tacna, Amante Anime un grupo limeño y Tokzu Fansub que si bien no es peruano posee muchos fanáticos y colaboradores limeños.

Por otra parte, aun cuando este fenómeno es de gran repercusión en la red son pocos los estudiosos que hablan acerca de ella y entre ellos se encuentran Díaz Cintas, Kayahara y Muñoz Sánchez.

Además, se destacó que toda agrupación dedicada a la subtitulación que no posea profesionales se denominará fansubs, si bien muchas de ellas buscan la perfección a través de un proceso empírico traductológico, son pocas las que lo logran. Por ello, se tendrá en cuenta cómo aparecieron estos grupos, en otras palabras, los inicios del fansubs.

Martínez (2010) menciona en la “Revista de investigación filológica”, que estas

agrupaciones aparecieron en Estados Unidos luego de que Japón realice sus primeros animes en los años 80. Además, Zanettin (2008) mencionó que mientras tanto, en Japón, la industria del cómic había crecido exponencialmente desde el período posterior a la Segunda Guerra Mundial hasta convertirse en la industria del cómic más grande del mundo. Hoy, el volumen de negocio del cómic en Japón es 50 veces mayor que el de Estados Unidos”. Al principio pocas fueron las series que tenían licencia para ser distribuidas en países extranjeros, por lo que muchos fanáticos con escasos conocimientos de japonés comenzaron a producir sus propios subtítulos en formato VHS. Estas ediciones se distribuían en tiendas de comics y es así como en Latinoamérica todo ello comienza en México, Argentina y Chile.

Así mismo, se ha tuvo en cuenta que, en España, gracias a la baja del precio de las computadoras y la facilidad de acceso del internet, todo ello llega a mediados de los 90 y con un formato de subtitulación digital.

Del Fansub Hoshizora se empleó como estudio la serie Another que ya ha sido traducida, si bien presenta diferentes dificultades, busca una calidad en cuanto al proceso traductológico y aspectos gramaticales propios de una adecuada traducción y subtitulación. Siendo así una excelente muestra de estudio para comparar con el proceso y los errores de los alumnos de Traducción e Interpretación de la experiencia curricular Traducción Audiovisual. (Kelly, 2005, p. 139-140). El hecho de que sea un pedido de traducción de la lengua A hacia la B podría suponer una mayor dificultad a la hora de expresar los diferentes aspectos del texto, pero consideramos que facilita la comprensión del texto, además de minimizar las posibles dificultades derivadas del idioma nivel B de los participantes del estudio. Se evaluaron los conceptos y teorías principales para el análisis de la presente investigación, entre ellos se tuvo en cuenta desde que es la subtitulación hasta la relación que existe entre estas agrupaciones amateurs con los profesionales y la aplicación de la teoría de skopos con el fin de comparar los errores y diferencias en el proceso traductológico de la serie Another. Todo ello con el fin de promover la practica traductológica en el Perú. Según Rodríguez (2000, p.27) “se desconoce casi por completo que en el Perú la traducción viene ejerciéndose como profesión noble y de gran valor desde épocas inmemorables y que incluso en la actualidad no sólo se ha revalorizado, sino que viene siendo apoyada, subvencionada o

auspiciada por empresas privadas” como es el caso del fansub analizado.

Según Álvarez (2012, p.18), “la subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual”. Fuera del análisis comparativo entre el doblaje y el subtulado, este último presenta una repercusión directa como canal de comunicación de mensajes que no vamos a negar que se perciban por una gran audiencia. Así mismo, hay que tener en cuenta que estos se aplican en un producto audiovisual, que según la teoría de skopos ha de estar inscrito en un contexto y cumple una función, pero todo ello se explicará más adelante.

Se mencionó también que toda subtitulación por ser una modalidad audiovisual siempre va a estar sujeta al uso de la tecnología. Por ello, para la presente investigación tomaremos en cuenta los programas aplicados en el proceso traductológico audiovisual. Antes de continuar con la descripción del estudio se tomó en cuenta el concepto de qué es subtítular de Álvarez (2012), quien en su tesis la traducción amateur menciona que es una práctica lingüística que busca ofrecer en un texto escrito los diálogos y los discursos de diferentes imágenes y también el de la subtitulación intralingüística.

Según Gottlieb (1992, p.162), este tipo de subtitulación es una traducción “Escrito, aditivo, sincrónico y polimedial que nos va a permitir estudiar los aspectos básicos de la práctica de la traducción”. Por lo que se pudo concluir que la subtitulación intralingüística es una traducción bidimensional, ya que en ella observaremos el proceso traductológico entre cultural y medios de comunicación diferentes que en este caso se trasladan del oral al escrito. Primero, cuando se analiza el aspecto escrito se habla de la aplicación de un proceso traductológico de un texto artificial, puesto a que el guion pudo ya haber sido recopilado a través del encargo de traducción o pudo adquirirse a través del campo auditivo y/o visual permitiendo así su evaluación y poder pasar a lo aditivo. Luego, cuando se estudia el aspecto aditivo se debe reconocer que la subtitulación no es una traducción intersemiótica, sino intrasemiótica, tal como menciona Álvarez (2012, p.10) puesto a que a través del proceso traductológico se puede añadir lo que ella denomina “material verbal” al original, sin alterar el discurso de la lengua original. Si bien es importante tener en cuenta que se pudo agregar material verbal al original, no se debe exceder el uso de este medio, puesto que podría alterar el mensaje y convertirlo más bien en

algo invasivo bloqueando así la visualización de la imagen.

Por otro lado, se analizó la característica simultánea o de sincronía ya que su inmediatez hace que el mensaje se deba dar de forma fluida para que el receptor pueda captar el mensaje sin necesidad de retroceder, ya que un buen subtítulo busca que el video no se tenga que rebobinar por los receptores. Según Sulistyoko (2013) “Se considera que el lenguaje es un sistema de comunicación con otras personas que utiliza sonidos, símbolos y palabras para expresar un significado, una idea o lo que se piensa”. Por ello, tanto los símbolos como las ideas deberían respetar los principios de sincronía y simultaneidad.

Finalmente, como menciona Gottlieb (1992, p.162) “la subtitulación posee un aspecto polimedia o poli-mediático ya que emplea diferentes medios paralelos para transmitir el mensaje del original”. Primero, por su naturaleza aditiva se ve expuesta a un canal audio verbal y por su naturaleza escrita se ve expuesta a un proceso traductológico diagonal ya que según Álvarez (2012, p.11) “plasma por escrito de una Lengua Meta el diálogo de una Lengua Origen” por lo que nos vemos envueltos en un tipo de traducción bidimensional, ya que observará y describirá el proceso traductológico entre cultural y medios de comunicación diferentes que en este caso es del oral al escrito. Díaz Cintas (2009, p.9) menciona que “los subtítulos deben aparecer en sincronía con la imagen y el dialogo, proporcionar una cuenta semántica adecuada del dialogo y seguir siendo visibles en la pantalla en el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos” es por ello que el objetivo final del subtulado es la comprensión del receptor. Que, si bien en muchos casos debido a su carencia de experiencia en el tema no percibe los errores, no se debe olvidar que este proceso implica la participación de los espectadores ya que sin ellos sería imposible una reconstrucción semiótica del producto que de otro modo sería imposible trasladar. De acuerdo a Álvarez (2012, p.14) “la relación que existe entre TM y TO siempre será única, puesto que esta se inserta en una situación comunicativa que se rige por diferentes aspectos culturales”. Por ello, la traducción solo tendrá sentido en un contexto ya establecido y en una situación comunicativa. Todo este apartado pudo ser observado cuando se habló de TAV, ya que es aquí donde las muestras trabajarán con textos plagados de vinculaciones culturales generales.

Como ya se había mencionado la baja calidad que presentan los productos realizados por los fansubs representan un gran rechazo en cuanto a enfoques académicos y profesionales, estos podrían ser utilizados con el fin de mejorar la práctica de la subtitulación de los estudiantes y en este caso se emplearán con el fin de aportar al conocimiento describiendo las diferencias que existen en cuanto al proceso y a los aspectos gramaticales de la subtitulación de alumnos del curso de Traducción Audiovisual. Así mismo, Lukasz (2009) menciona que, puesto al nivel de predictibilidad de la subtitulación amateur, no deberían ser muestra de estudio, el grupo Hoshizora presenta un proceso traductológico en busca de la calidad que se podrá tomar como muestra comparativa con el proceso que presentan los alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual. Además, según Newmark P. (1988) "La teoría de la traducción es el conjunto de conocimientos que tenemos sobre la traducción, que se extiende desde los principios generales hasta las pautas, sugerencias y sugerencias".

Para finalizar este apartado se menciona que la relación que existe entre los productos de fansubs y profesionales se encuentra en la descripción del manejo del proceso traductológico aplicado entre ellos. Ya que sin la presencia de la primera muestra no podría ser posible el presente estudio y así una evaluación comparativa en cuanto al desarrollo y las diferencias objetivas como subjetivas de la segunda muestra. Ya se ha mencionado cual es la relación que guarda la subtitulación amateur con la profesional, ahora se evaluará el enfoque en el que se da el presente estudio. Este enfoque será el funcionalista, quien aparece en Alemania entre los años 1970 y 1980, según Jeremy Munday (2006, p.28) "Esta teoría hizo que la traducción pasara de ser un fenómeno lingüístico estático a ser considerada como un acto de comunicación intercultural". En otras palabras, es gracias a este enfoque que la traducción deja de ser literal y se analiza desde una perspectiva cultural centrándose en la función comunicativa del TM y cultura de llegada. Finalmente, se buscó estudiar como las investigaciones empíricas alcanzaron un dominio de la CT, siendo estas el conjunto y capacidades requeridas para traducir. En este sentido, coincidimos con Hurtado Albir (2011) en la necesidad de desarrollar investigaciones empíricas enfocadas hacia el conocimiento de la adquisición de la CT y no limitarnos a meras especulaciones teóricas.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y Diseño de Investigación

El presente estudio estuvo orientado a la comprensión de las diferencias intralingüísticas y funcionales entre los subtítulos de la serie Another del fansub Hoshizora y alumnos de la experiencia curricular de traducción audiovisual de la UCV Piura. El diseño de la presente investigación fue el de la Teoría fundamentada, ya que a partir del enfoque funcionalista y la teoría de skopos buscó observar y analizar las diferencias entre el subtítulo de la serie Another, observando así los aspectos intralingüísticos y funcionales desde un encargo de traducción.

#### 3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Para la presente investigación se tuvo en cuenta dos variables, las funcionales e intralingüísticas. Primero las funcionales según Jeremy Munday, 2006, "This theory moved translation from a static linguistic phenomenon to being considered as an act of intercultural communication". Los aspectos funcionales son guías culturales con las que la traducción deja de ser literal y se analiza desde una perspectiva funcional y por ello se centra en la función comunicativa que en otras palabras encierra a la audiencia, la fidelidad, la localización y el propósito. Todo ello fue analizado a través de una escala de medición cualitativa. Finalmente, las variables intralingüísticas Según Gottlieb (1992, p.162), este tipo de subtitulación es una traducción "Escrito, aditivo, sincrónico y polimedial". La subtitulación intralingüística es una traducción bidimensional, ya que en ella observaremos el proceso traductológico entre cultural y medios de comunicación diferentes que en este caso se trasladan del oral al escrito. Para los que se analizarán el aspecto escrito, aditivo, la sincronización y el aspecto poli medial a través de una escala de medición cualitativa.

#### 3.3 Escenario de estudio

Para ello se analizó el escenario en el que trabaja el fansub Hoshizora y los estudiantes de la experiencia curricular de traducción audiovisual de la UCV Piura. Primero, como ya se había mencionado al hablar de la mayoría de grupos de fanáticos, muchos de ellos trabajan a través de páginas web y no en una oficina

central. Así mismo, Hoshizora, grupo latinoamericano, trabajó a través de las siguientes páginas web, una creada a través de facebook “[www.facebook.com/hoshizorasubs/](http://www.facebook.com/hoshizorasubs/)” y la principal a través de wordpress “[hoshizorasubs.wordpress.com/](http://hoshizorasubs.wordpress.com/)”. Ya que, todos los documentos que trabajaron los administraron a través de medios “online”, al igual que la mayoría de fansubs no contaron con un escenario físico a diferencia de los alumnos de la especialidad de audiovisuales quienes trabajaron en conjunto en el laboratorio de idiomas de la Universidad César Vallejo de la localidad de Piura. En este laboratorio contaron con 16 computadoras, con acceso a internet y a diferentes diccionarios virtuales y corpus de traducción que les permitió trabajar el subtulado de los cuatro primeros capítulos de la serie.

### 3.4 Participantes

Como ya se había venido mencionando los sujetos de quienes se recolectó la información son los miembros del grupo Hoshizora y los alumnos de la experiencia curricular de Audiovisuales de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

Por otro lado, se han tenido en cuenta los subtítulos de los cuatro primeros capítulos de la serie Another, por ello para este apartado se vio conveniente hablar acerca de la serie Another.

Además, Se ha tenido en cuenta esta serie ya que no solo fue considerada como serie, sino como novela, que fue publicada por Yasei Jidai en el año 2010 y creada por Ayatsuji Yukito un año antes en el 2009. Esta es una novela dramática de terror centrada en el año 1998, que narra la historia de un estudiante llamado Koichi Sakakibara quien se muda a Yomiyama el pueblo natal de su madre, puesto a que su padre trabajaba en la India. Este personaje sufre de un neumotórax o colapso de un pulmón y luego de su recuperación se inserta nuevamente a clases estudiando así en el aula 3-3. Koichi percibe que sus compañeros no se comportan como los otros en especial Mei una joven que llega a conocer en el hospital. Esta joven siempre está sola y por ello, Koichi trata de comunicarse con ella y es en ese momento que Koishi nota que oculta un gran secreto.

Se pudo notar en la trama que se siguió una secuencia coherente y que en ella se

encerraron aspectos culturales, tales como el comportamiento de los alumnos en la ciudad de Yomiyama y la iniciativa del personaje por asociarse y romper el esquema social de la clase con el fin de descubrir un gran secreto.

La agrupación Hoshizora fue un fansub latinoamericano conformado por personas dedicadas a la subtitulación de animes sin contar con una formación profesional. Su misión fue ofrecer subtítulos decentes en español, como ellos mencionaron en su página principal con una traducción pura y sin empleo de AfterEffects, lo que implicó que guardaron en parte un formato adecuado según la subtitulación profesional. Este grupo solo se dedicó a la traducción de animes de su preferencia y ha sido seleccionado porque entre su filosofía tienden a aceptar todo tipo de críticas, consejos, sugerencias con el fin de mejorar. Cuentan con un canal IRC (Internet Relay Chat) por el que se comunicaron con sus seguidores y por el cual se pudo establecer comunicación con esta agrupación para la aplicación de la presente investigación. Por otro lado, sus subtítulos pudieron ser adquiridos sin necesidad de contar con un permiso legal a través del formato. Torrent y. XDCC.

Como ya se había mencionado en el apartado de los problemas que presentaron los fansubs, fue el nombramiento de sus miembros legales, ya que no fue una excepción. Es por ello que, si bien muchos grupos tienden a llamarse “noobs” que en español significa novatos, este grupo empleó un Nick o apodo y una caracterización de “vago”.

- Hoshizora Acchi: Líder de la agrupación, traductor de español general y corrector.
- RDF2050: Encargado de la edición y el montaje.
- Mento: Traductor latino y corrector.
- Pagliaccio: Corrector.
- Furashi: Traductor español latino.
- Savior-13: Traductor latino y corrector.
- Digimonco: Decodificador.
- Minoru: Traductor, corrector y editor.

- DW: Traductor.
- Berckenell: Traductor y corrector.

Como se logró observar en la organización del grupo, contaron con seis traductores, dos editores, cinco correctores y un director principal o líder apodado Hoshizora de donde proviene el nombre del grupo. Es por esto que se alcanzó rescatar que este fansub presentó una organización adecuada para ser analizada y comparada con la del grupo de especialistas de audiovisuales, ya que cumplió con los estándares evaluativos en el proceso traductológico de la subtitulación.

### 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

**Tabla 1**  
*Ficha técnica de recolección de datos*

<b>TÉCNICAS</b>	<b>INSTRUMENTOS</b>
Análisis documental	Ficha de análisis comparativa
Entrevista	Cuestionario de entrevista de acuerdo al skopos

*Fuente:* Elaboración propia.

### 3.6 Procedimiento

Para esto se tomó en cuenta el siguiente proceso:

Primero se habló con los estudiantes de la experiencia curricular de audiovisuales y se seleccionó a cinco estudiantes a quienes se les entregará la serie Another subtitulada en inglés que será tomada como el TO. Entre ellos tres se encargaron de la traducción, un estudiante de la corrección y finalmente uno de la edición. Los estudiantes que apoyaron en este proyecto fueron:

Traductores:

- Ramos Acaro, Carla Lorena.
- Villalta Ruidias, Henry.
- Jhon Cervantes.

Editora:

- Aquino Fassio, Jemima.

Correctora:

- Luján Sandoval, María Guadalupe.

Luego, en base de un skopos, en este caso el encargo de traducción, procedieron a traducir, subtítular y codificar los cuatro primeros capítulos.

Se obtuvieron los productos finales y se evaluaron comparándolos con los productos finales de del fansub Hoshizora quien ya permitió el uso de los subtítulos de los primeros cuatro capítulos de la serie Another.

La información fue recogida a través de los siguientes instrumentos: Instrumento para el contraste de los aspectos funcionales, instrumento de contrastación de los aspectos intralingüistas y cuestionario de entrevista para la descripción del proceso traductológico comprendido en el aspecto poli-mediático.

Los datos recogidos a través de estos fueron procesados haciendo uso de la selección de información y la transcripción de datos e información pertinentes a las subcategorías estudiadas.

### 3.7 Rigor científico:

Se comprobó la validez de los instrumentos, como afirma Navarro (2014), un instrumento tiene que caracterizarse primordialmente por su validez, refiriéndose a esta como la eficiencia por lo que se caracteriza el instrumento para medir las variables o llegar a los objetivos deseados, todo esto con el objetivo de ver reflejado en los resultados. Esta validez se presentó mediante la ficha de encargo de traducción, con la cual se documentaron y compararon las diferencias intralingüísticas y funcionales en los primeros cuatro capítulos de la serie "Another". Además, estos fueron validados por tres especialistas relacionadas en el campo de la Traducción.

### 3.8 Métodos de análisis de datos

Para la investigación se ha tenido en cuenta que es un skopos que según Vermeer (1996, p.21) "Toda traducción se debe a un skopos, el que está determinado por un cargo ya determinado. Por ello, según este encargo el traductor debió determinar el propósito del texto y por ende también la coherencia intertextual entre el TM y el TO". De ello se pudo concluir que según el encargo o el skopos

un mismo texto puede cumplir diferentes funciones y es por ello que esta teoría también apoyó al enfoque funcionalista, ya que brindó la posibilidad de que un texto sea traducido de diferentes formas de acuerdo al encargo de traducción.

Por otro lado, se tuvieron en cuenta los principios básicos de la traducción funcional según Nord (1994) quienes pueden formularse de la siguiente manera:

1. El objetivo de la traducción determinó el modo traslativo, lo que nos lleva al principio de funcionalidad. Como la función no es una cualidad del texto «en sí» sino que se le atribuye en el acto de recepción, son los destinatarios del texto meta los que decidirán sobre la funcionalidad de la traducción. En otras palabras, la función se determinará según la audiencia.
2. La gama de posibles objetivos de traducción es limitada por la responsabilidad del traductor frente a los otros participantes en la interacción traductora. Por ello, La función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta pueden ser diferentes de las cumplidas por el texto base mientras no sean incompatibles con ellas, en otras palabras, se ha de tener en cuenta el principio de fidelidad.
3. El objetivo de traducción se define mediante un encargo de traducción, que especifica – explícita o implícitamente – la situación comunicativa para la que se necesita el texto meta, en el marco de las convenciones traductorales de las culturas afectadas, o lo que se entiende por localización.
4. “El factor más importante de la situación comunicativa definida por el encargo de traducción lo constituye la función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta en la cultura de llegada”, por lo que para esto se tendrá en cuenta el propósito.

Finalmente, se vio conveniente hablar del encargo de traducción, según la teoría de skopos, define la función que va a cumplir un texto y según el funcionalismo un texto puede ser traducido de diferentes formas y por ende cumplir diferentes funciones de acuerdo al skopos.

Pero, qué es lo que se tuvo en cuenta en cuanto al análisis del skopos de la traducción de la subtitulación de la serie Another, pues se empleó un Translation Brief, una herramienta que ayuda a los traductores y a empresas de traducción a

guiar su trabajo desde una perspectiva descriptiva y funcionalista, ya que según (Nida, 1964; Carroll, 1966; Taber, 1969) esta herramienta permitió enfocarnos en el objetivo de la traducción en función a la audiencia meta que responde al texto origen.

### 3.9 Aspectos éticos

Los aspectos éticos que fueron considerados son: transparencia, integridad y objetividad. Según Salazar (2018) “la ética es un tema muy discutido, con muchas consideraciones distintas, que depende totalmente del ambiente cultural de cada sociedad (país y habitantes), que los comportamientos éticos se forman desde el hogar y que con el aprendizaje de valores y con la profesionalización, dichas costumbres se elevan” Por ello, para los aspectos éticos internacionales: Se recalcó que las fuentes del presente trabajo respetan las normas APA de la 7ma Edición, respetando así las normas del autor y resaltando la voluntariedad de los participantes en la investigación. Finalmente, dentro de los principios éticos de tuvieron en cuenta los siguientes: Beneficencia ya que apoya a las futuras investigaciones basadas en descripción de subtitulación; Justicia, porque a todos se los evaluó con claridad y objetividad; y Autonomía, gracias a la libertad de elección de cada uno de los sujetos de estudio.

## IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 3.2. Aspectos funcionales

#### 3.2.1. Propósito

Según Nord (1994) El factor más importante de la situación comunicativa definida por el encargo de traducción lo constituye la función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta en la cultura de llegada, por lo que para esto se tendrá en cuenta el propósito. Este aspecto pudo variar según el encargo de traducción o la intención del traductor. A continuación se presentan los resultados de este aspecto observado en los capítulos.

Se ha de tener en cuenta que la presente investigación buscó mostrar las diferencias entre los aspectos audiovisuales que existen entre los alumnos quienes se preparan para realizar de forma profesional la traducción audiovisual y por otro lado quienes ya lo realizan sin haber tenido una formación profesional. Si un análisis más detallado de los presentes resultados se logró observar en los anexos en general se han extraído conclusiones muy interesantes, importantes y dispares.

De todo el análisis y respondiendo a la interrogante del primer ítem “¿Con qué propósito está siendo subtitulada la serie?”, se alcanzó deducir que el fansub Hoshizora ha subtitulado estos capítulos “por amor al arte”, ya que no han recibido ningún incentivo económico, mientras que los alumnos lo han hecho por un interés económico. Por ejemplo, el primer capítulo de la serie se ha traducido con la finalidad de describir la introducción de Kouichi Sakakibara un nuevo estudiante que ingresa al pueblo de Yomiyama e ingresa a la secundaria Yomiyama del norte. El propósito de la producción de los subtítulos del primer capítulo es solo por una motivación y necesidad grupal ya que no se ha realizado con fines de lucro. Mientras que para los alumnos el primer capítulo de la serie se ha subtitulado con la finalidad de plasmar las conversaciones entre Kouichi, un nuevo estudiante en la secundaria “Yomiyama North” y la bienvenida que tiene por parte de sus compañeros. El propósito de la traducción del primer capítulo se ve dada por un interés de lucro.

Luego, el segundo capítulo de la serie se ha traducido con la finalidad de hablar del

inicio de clases del personaje principal y su relación con una alumna llamada Mei la que todos creen que no existe.

El propósito de la producción de los subtítulos del segundo capítulo es solo por una motivación y necesidad grupal ya que no se ha realizado con fines de lucro. El segundo capítulo guarda el mismo mensaje, sin embargo no el mismo propósito ya que, el propósito de la traducción de este capítulo se ve dada por un interés de lucro y académico.

Lo mismo se ha observado en la subtitulación del tercer y el cuarto capítulo, ya que en ambos el propósito de la traducción se ha visto influenciada por un incentivo económico por parte de los alumnos de traducción audiovisual y por parte de la agrupación Hoshizora una necesidad puesta a que no existen traductores que realicen la subtitulación de series japonesas.

De este análisis los traductores latinoamericanos y más importantes los futuros traductores de la región se vieron beneficiados ya que existe un mercado y se puede crear una organización con fines de lucro especializada en la subtitulación de estas series. Sin mencionar que hace poco en Japón se estrenó una película animada llama Kimi no na wa, traducida por “Tu nombre” que acaba de hacer historia como lo menciona el diario de la BBC News, ya que sin haber sido traducida ha recaudado 98 millones de dólares en un mes y está entre las primeras películas animadas dominadas al Oscar.

### 3.2.2. Fidelidad

La gama de posibles objetivos de traducción es limitada por la responsabilidad del traductor frente a los otros participantes en la interacción traductora. Por ello, La función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta pueden ser diferentes de las cumplidas por el texto base mientras no sean incompatibles con ellas, Por ello es importante el tener en cuenta el principio de fidelidad. Huiling Zhang (2008, p.684) profesora visitante de la Universidad de Granada menciona que el objetivo de la práctica traslativa es la comunicación y por ello, la fidelidad que se debe transmitir es la del mensaje en lugar de la forma lingüística.

Según Pitkäsalo, E. (2016) Las palabras también tienen un carácter gráfico, diferentes colores y diseño que las hace parte de la imagen. Luego de analizar el mensaje de los subtítulos traducidos por el fansub Hoshizora en contraste con el

de los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual y los subtítulos originales se pudo concluir que Hoshizora no respeta el mensaje de los subtítulos originales y por ende no es fiel al mensaje, mientras que los alumnos si son fieles a la traducción de los mismo. A continuación, observaremos algunos ejemplos.

### Figura 1

*Ejemplo 1: Subtítulo original n° 1 "Have you Heard of Misaki?"*

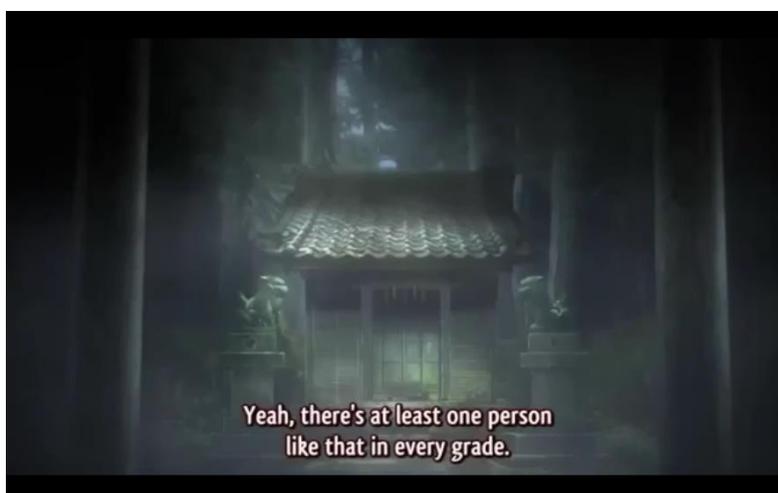


*Fuente: Serie "Another" Temporada 1, capítulo 1*

Esta frase ha sido traducida por "¿Sabes quién es Misaki?", en este claro ejemplo se pierde no solo el mensaje sino la intensidad, en lugar de plasmar curiosidad por alguien que ya se conoce, en el subtítulo de Hoshizora se puede interpretar que se desconoce completamente a este personaje. Mientras que en la traducción de los alumnos se ha traducido por "¿Has oído sobre Misaki?", la traducción es muy literal pero expresa la duda que tiene el emisor por saber de alguien que ya conocía.

### Figura 2

*Ejemplo: Subtítulo original n° 8 "Yeah, there's at least one person like that in every grade"*



*Fuente: Serie "Another" Temporada 1, capítulo 1*

La traducción de esta frase no expresa el mismo mensaje "siempre hay alguien así en un grado", se puede observar cómo se ha elidido el "sí" que responde a una reafirmación de lo dicho posteriormente y el cambio de adverbio de tiempo "every" por un artículo indefinido "un".

En el caso de los alumnos se tuvo traducido por "Sí, siempre hay al menos una persona así en cada grado." En este caso sí hay una relación entre la respuesta afirmativa previa que es "Tanto profesores como estudiantes la adoraban." Y el "Sí" al inicio del subtítulo n°8 y finalmente también se transmite la idea de presencia continua de una persona en cada sección.

En el capítulo dos traducidos por la agrupación Hoshizora el mensaje de la mayoría de los subtítulos no es fiel al original, si bien en el capítulo dos se pudo observar que se acercan al mensaje, este varía en algunos casos como en el subtítulo n°14 "But I suppose it's all right".

En donde la traducción de este subtítulo ha sido "Lo dejaré pasar" mientras que anteriormente se había puesto en el subtítulo n°13 "La tarea no era hacer algo así, pero...", por lo que el usar el pronombre masculino "Lo" no se guarda coherencia de género con lo que se quiere decir.

### **Figura 3**

*Ejemplo: Subtítulo n°14 "But I suppose it's all right"*



*Fuente: Serie "Another" Temporada 1, capítulo 1*

Por otro lado, En el caso de los estudiantes de la experiencia curricular de traducción audiovisual el Texto meta, o en este caso la subtitulación realizada si es

fiel al original. Para ellos, y puesto a que es un análisis comparativo se han tomado en cuenta los mismos ejemplos que se tomaron de Hoshizora. Primero en el subtítulo n°14 “But I suppose it’s all right” traducido por “Pero supongo que está bien”. Si bien en este caso no se observa un pronombre masculino, en el subtítulo n°13 los estudiantes sí transmitieron el mensaje correcto al traducir “No va de acuerdo con el objetivo de la clase...”

Luego otro ejemplo claro de que no se ha respetado el mensaje del TO es en el subtítulo n°18 “Go a head and finish it up”. Por ello, se estuvo de acuerdo con Matamoros (2015) quién mencionó que ““Para los traductores, el calco, como el célebre personaje de Robert Louis Stevenson, tiene un segundo aspecto que hay que evitar a toda costa, puesto que puede representar la expresión más concreta de la abominación de la desolación”.

#### Figura 4

*Ejemplo: Subtítulo n°15 “Go a head and finish it up”*



*Fuente: Serie “Another” Temporada 1, capítulo 1*

La agrupación Hoshizora la ha traducido por “Termina tu dibujo” se pudo ver claramente que en ninguna parte se mencionó dibujo y en este caso se pierde la intención del emisor quien busca que la persona continúe con realizando el deber que no estaba siendo realizado como se planeaba. Los alumnos tradujeron esto por “Sigue adelante y termínalo”. Se ve claramente que el mensaje si ha sido traducido correctamente.

Para finalizar el análisis de la fidelidad en el capítulo 2 se ha tomado en cuenta el subtítulo n° 60 “Unfortunately, we were talking about something a Little darker”.

### Figura 5

Ejemplo: Subtítulo n°60 “Unfortunately, we were talking about something a Little darker”



Fuente: Serie “Another” Temporada 1, capítulo 2

Traducido como “Por desgracia, vamos a discutir algo más oscuro”. En este caso no se guarda una relación con el tiempo verbal del emisor ya que este menciona que la acción se estaba realizando en el pasado y no que se realizaría en un futuro cercano como lo muestra el subtítulo de la traducción de Hoshizora.

Los alumnos lo tradujeron por “Desafortunadamente estamos hablando de algo un poco más oscuro.”, si bien el tiempo ha variado de pasado a presente, este guarda coherencia con la imagen ya que en realidad los alumnos continuaron hablando del tema hasta que fueron interrumpidos por el ingreso de un tercer compañero a la conversación.

Analizando el capítulo 3 se pudo ver que nuevamente el mensaje de la mayoría de los subtítulos no es fiel al original en el caso de Hoshizora. Según McCloud, S. (1993), “*The trick is to never mistake the message*”. Si bien en el capítulo dos se pudo observar que se acercan al mensaje, este varía en algunos casos como en el subtítulo n°2.

### Figura 6

Ejemplo: Subtítulo n°2 “Shall I show you...” Traducción: agrupación Hoshizora



Fuente: Serie “Another” Temporada 1, capítulo 3

### Figura 7

Ejemplo: Subtítulo n°2 “Shall I show what’s under this eyepatch” Traducción: estudiantes



Fuente: Serie “Another” Temporada 1, capítulo 3

Traducido por “¿te enseño lo que tengo bajo el parche?” si bien el mensaje no difiere completamente del original, se han agregado elementos como el tener que demuestra una posesión que si bien guarda sentido con la imagen no es fiel al TO. En el caso de los estudiantes en el subtítulo n° 2 traducido por “¿te muestro lo que hay debajo de este parche?” se pudo ver como el mensaje ha sido traducido correctamente y se guarda relación con la preposición de lugar “under”. Otro ejemplo de esto lo podremos ver en el subtítulo n° 51 “I warned you not to get close to me”.

### Figura 8

Ejemplo: Subtítulo n°51 “I warned you not to get close to me”



Fuente: Serie “Another” Temporada 1, capítulo 3

Traducido por “Te dije que no te me acercaras” claramente no se expresa el mensaje de advertencia y por ello se pudo deducir que tampoco se ha tenido en cuenta no solo el mensaje sino la temática de la serie que es el suspenso y el misterio. Pero, en el caso de los alumnos de traducción audiovisual el n°51 “te advertí que no te acercaras a mi” nuevamente se respeta completamente el mensaje del texto original.

Finalmente en el cuarto capítulo mensaje de la mayoría de los subtítulos de Hoshizora no es fiel al original, si bien en los anteriores capítulos se pudo observar que se acercan al mensaje, este varía en algunos casos como en el subtítulo n°5 “fue tan horrendo que los testigos tenían miedo hablar de ello”. Por otro lado, el texto meta traducido por los Alumnos de Traducción Audiovisual, o en este caso la subtitulación realizada si es fiel al original.

Un ejemplo de esto es el subtítulo n°5 “Fue tan horrible que a los testigos se les ordenó no volver a hablar de esto” en este caso se pudo ver claramente como se ha cambiado la trama y en lugar de entender el hecho de que se les prohibió a los estudiantes hablar de un suceso desastroso, el fansub cambia la idea y se entiende que fue el mismo suceso lo que motivó el miedo en la gente.

#### 3.2.3. Audiencia

Para Nord (1994), el objetivo de la traducción determina el modo traslativo, lo que nos llevó al principio de funcionalidad. Como la función no es una cualidad del texto «en sí» sino que se le atribuye en el acto de recepción, son los destinatarios del texto meta los que decidirán sobre la funcionalidad de la traducción. En otras palabras, la función se determinará según la audiencia. Es por ello que no se pudo hablar de un análisis o evaluación funcionalista sin antes evaluar hacia quien está dirigida la traducción y si esta se respeta por parte del traductor.

Luego de analizar este aspecto se ha llegado a la conclusión de que tanto el Fansub Hoshizora como los estudiantes de la experiencia curricular Traducción Audiovisual respetan este aspecto, en otras palabras han tenido en cuenta que el texto va dirigido a jóvenes adolescente entre 14 y 23 años de edad. A continuación se presentan algunos ejemplos tomados de cada capítulo.

En el primer capítulo, un claro ejemplo de esto se ve en el subtítulo n°219 traducido por Hoshizora como “¡Es guapísima y tiene un cuerpazo!”, y por los alumnos de Traducción Audiovisual por “Está buenísima. Tiene un estilo matador.”

Otro ejemplo que se ha tenido en cuenta para el análisis contrastivo de este aspecto funcionalista es el subtítulo n° 240 “¡Ey! ¿Por qué no le damos un tour por la escuela durante el receso?” traducido por Hoshizora y por los alumnos por “Oye, ¿por qué no damos un recorrido por la escuela durante el almuerzo?”. Claramente en ambos casos del primer capítulo se pudo observar un lenguaje coloquial y que se emplea por los jóvenes.

En el segundo capítulo, un claro ejemplo de esto se ve en el subtítulo n°95 por parte del fansub Hoshizora “¿qué tienes en el ojo izquierdo?”, traducido como “¿Qué sucede con tu ojo izquierdo?” Por los alumnos y finalmente el n°243 “¡No vengo un solo día a la escuela, ¿y esto es lo que pasa?!” traducido por los alumnos como “¿No vengo un día a la escuela y esto es lo que sucede?”.

En el tercer capítulo, nuevamente se respetan los aspectos sociales ya que el nivel empleado en los subtítulos es coloquial y no afecta a la audiencia a la que se dirige. Para el tercer capítulo se han tomado diferentes subtítulos ya que no es necesario un contraste muy objetivo con el de los alumnos, por ejemplo el n°123 “Bueno, pues ¡suerte!”, n°134 “ ¡He cambiado bastante!” y el subtítulo n°149 “¿A qué instituto irás Kouichi?” ahora al igual que Hoshizora los alumnos respetan la audiencia, ejemplo

de esto se ve en los subtítulos n°123 “¡ah sí!. Mmmm” , n°134 “he cambiado mucho”, °149 “¿a qué escuela irás, Kouichi?”.

Para finalizar el análisis del aspecto funcionalista de la audiencia se muestran los ejemplos tomados en el capítulo número 4. En este se ha de tener en cuenta nuevamente que para este aspecto el público hacia quien va dirigida la serie es un público joven conformado por adolescentes y jóvenes entre 14 a 23 años. Por esta razón es que el lenguaje empleado en los subtítulos no es tan formal y se respetan los aspectos sociales, un claro ejemplo de esto se ve en el subtítulo n° 240 “!Ey! ¿Por qué no le damos un tour por la escuela durante el receso?”

Finalmente, en el capítulo 4 lo alumno e TA también se han respetado los aspectos sociales, que en otras palabras no es más que al público y el nivel del lenguaje hacia quien va dirigida la serie, por ejemplo en el subtítulo n° 240 “Oye, ¿por qué no damos un recorrido por la escuela durante el almuerzo?”.

#### 3.2.4. Localización

Puesto a que Nord es un precursor del funcionalismo en el año 1994 este menciona que “el objetivo de traducción se define mediante un encargo de traducción, que especifica – explícita o implícitamente – la situación comunicativa para la que se necesita el texto meta, en el marco de las convenciones traductorales de las culturas afectadas, o lo que se entiende por localización”.

Luego de haber analizado este aspecto en los subtítulos de los cuatro primeros capítulos de la serie Another se ha llegado a una conclusión importante y relevante para la presente investigación, puesto que el fansub Hoshizora ha adaptado los referentes culturales sin ningún problema, aunque esto les ha conllevado muchas veces una pérdida del mensaje o fidelidad del TO. Por otro lado, los alumnos si bien han respetados los referentes culturales han presentado algunos errores. A continuación, se observa un análisis más detallado de los resultados por capítulos. En el primer capítulo el fansub Hoshizora sí se respetan los referentes culturales en la subtitulación, ya que la serie va dirigida a un público latino y no uno español peninsular como se ha de observar en los siguientes subtítulos: N° 151 “¡Madre mía, en India hace un calorazo!”, en donde madre mía es una expresión muy utilizada tanto en Argentina como en Colombia y calorazo una expresión muy usada en Perú y México para expresar grandeza o exageración de algo. Por otro lado en

el subtítulo n° 174 también se observa un buen empleo del término universitario “El próximo año iré a Bachillerato.” Como ya se sabe los alumnos están a punto de graduarse de secundaria y para la mayoría de los países latinos luego de la secundaria viene el Bachillerato.

Mientras que por otro lado en este capítulo los alumnos de Traducción Audiovisual no respetan los aspectos culturales, por ejemplo en el subtítulo n° 151 “¡Hombre, en serio hace calor en India!” el empleo del término “Hombre” al inicio de una exclamación es propia de España y no de países hispanohablantes. Luego, en el subtítulo número 174 no solo se pudo ver que no han respetado los aspectos sociales de la serie, sino que en este caso no se observa una relación entre el mensaje original con el mensaje de la traducción meta. “Estaré en secundaria el próximo año.” Para la cultura japonesa el noveno grado en culturas hispano hablantes equivale al último nivel de secundaria y por lo tanto no se ha traducido bien este referente cultural.

En el segundo capítulo Hoshizora vuelve a respetar los referentes culturales en la subtitulación, ya que la serie va dirigida a un público latino y no uno español peninsular como se ha de observar en los siguientes subtítulos: N° 91 ¿Qué hacías parada ahí bajo la lluvia?” si bien esta pregunta se ve muy simple en ningún momento de la subtitulación del segundo capítulo se han encontrado aspectos que rompan las reglas de localización y referentes culturales e incluso se vuelve a emplear el término “madre mía” en el subtítulo n°242.

En este caso los alumnos de Traducción Audiovisual también respetan los aspectos culturales, por ejemplo en el subtítulo n° 91 “Ayer ¿Qué estabas haciendo afuera en la lluvia?”. Y el n°242 “¿en serio?” pues si bien es algo simple, al compararlo con el traducido por Hoshizora se pudo confirmar que los alumnos han respetado un español neutro.

En el capítulo tres de la serie Another sí se han adaptado los referentes culturales por parte de Hoshizora y se ha buscado un término coherente para hablar de algunos términos como el caso del subtítulo n°144” ¿Vas a ir a un instituto privado?”, en este caso instituto es un término adecuado para describir o traducir “school” ya que en la mayoría de los países latinoamericanos existen institutos de formación superior luego de la secundaria.

Los alumnos también han respetado los referentes culturales, pero se pudo ver cierta inclinación por la traducción literal en cuanto al manejo de los mismos, por ejemplo, en el subtítulo n°144 "¿irás allí a una escuela privada?", el término "school" hace referencia a cualquier tipo de escuela, pero en Latinoamérica una escuela de estudio superior que no esté dentro del rubro universitario es mejor considerada como instituto.

Finalmente en el capítulo número 4 por parte del fansub sí se respetan los referentes culturales en la subtitulación, como es el caso del subtítulo n° 39 traducido como "mi hermanito me lo dijo". En donde el término hermano menor no estaría bien empleado ya que no es de esa forma como hablamos. En el caso de los alumnos estos han presentado esta dificultad en la traducción de la frase ya que la han traducido por "mi hermano pequeño me lo dijo", si bien el mensaje es fiel al mensaje original, este podría presentar dificultades no solo culturales ya que se pudo observar que es un texto muy mecánico, sino también en cuanto al aspecto sincrónico ya que en este caso se han empleado 20 caracteres y no 9 como en el caso de Hoshizora.

### 3.3. Aspectos intralingüistas de la subtitulación

#### 3.3.1. Aspecto Escrito

Según Gottlieb (1992, p.162), Cuando se analiza el aspecto escrito se habla de la aplicación de un proceso traductológico de un texto artificial, puesto a que el guion pudo ya haber sido recopilado a través del encargo de traducción o pudo adquirirse a través del campo auditivo y/o visual permitiendo así su evaluación y poder pasar a lo aditivo.

La agrupación Hoshizora obtuvo el primer capítulo a través de un medio visual de la serie ya subtitulada en inglés. Los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual obtuvieron recibieron los subtítulos del primer capítulo a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales.

La agrupación Hoshizora obtuvo el segundo capítulo a través de un medio visual de la serie ya subtitulada en inglés. Los alumnos de la experiencia curricular de

Traducción Audiovisual obtuvieron recibieron los subtítulos del segundo capítulo a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales.

La agrupación Hoshizora obtuvo el tercer capítulo a través de un medio visual de la serie ya subtitulada en inglés. Los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual obtuvieron recibieron los subtítulos del tercer capítulo a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales.

La agrupación Hoshizora obtuvo el cuarto capítulo a través de un medio visual de la serie ya subtitulada en inglés. Los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual obtuvieron recibieron los subtítulos del cuarto capítulo a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales.

### 3.3.2. Aspecto Aditivo

Para analizar el presente aspecto se ha tenido en cuenta al aspecto funcional de la fidelidad y puesto a que la agrupación Hoshizora no respeta la fidelidad del mensaje. Por ejemplo en el subtítulo n°1 “Have you Heard of Misaki?” frase ya antes analizada y traducida por “¿Sabes quién es Misaki?”, si bien no se respetó el aspecto funcionalista de la fidelidad, se respetó la sincronización de los subtítulos ya que el texto no excede el número de FPS (Frames per second). Esto se puede ver en Martínez (2016) “Pero cabe destacar que el número de elementos culturales que se pierden debido a la no-traducción o a la creación discursiva es muy elevado”. Esto no ocurrió con los alumnos por ejemplo en el primer capítulo de la serie Another se pudo observar este aspecto en muchos subtítulos traducidos por los alumnos, tal es el caso del subtítulo n° 32, n°45, n°57, n°61. En todos estos subtítulos se ha agregado material verbal al original para llegar al mensaje y en el caso del subtítulo n° 61 se ha aplicado la no traducción al hablar de la secundaria Yomi North.

En el segundo capítulo de la serie Another se pudo observar este aspecto en muchos subtítulos traducidos por los alumnos, tal es el caso del subtítulo n° 159 “¿Pero, no es a lo único por lo que viniste? ¿verdad?” en dónde se agrega una pregunta al final “¿verdad?” y se guarda no solo la forma sino el mensaje ya que el

emisor explica que no era la única cosa de lo que iban a hablar.

En el caso de los estudiantes el subtítulo n°225 fue traducido por “No quise decir eso”, lo que es correcto ya que el original hace referencia a un expresión propia del inglés que no pudo ser traducida literalmente como lo hizo el fansub. Para analizar el presente aspecto se ha tenido en cuenta al aspecto funcional de la fidelidad y puesto a que la agrupación Hoshizora no respeta la fidelidad del mensaje. Por ejemplo en el subtítulo n°159 “Pero, no has venido a hablar de eso ¿No?” en dónde se reestructura completamente la forma del texto y se pierde parte del mensaje. Otro ejemplo de esto el subtítulo n°225 “I didn’t mean you” traducido por “no te lo decía a ti”.

En el tercer capítulo y en el cuarto capítulo nuevamente se pudo ver como se respeta el aspecto funcional de fidelidad textual, sin embargo se agrega material verbal al TM aunque se pierde parte del mensaje, por ejemplo en el subtítulo oriinal n°143 “My dad will be back in Japan next spring” este ha sido traducido por “mi papá volverá de India para la próxima primavera” En lugar del hablar del sitio hacia el que regresará el padre del personaje, se entiende que su padre se encuentra en otra zona.

Por otro lado, los alumnos si han hecho un buen uso del aspecto aditivo, este aspecto no solo es importante para llegar al mensaje sino que en la traducción audiovisual se tuvo que tener en cuenta muchas veces para poder tener un buen empleo de la sincronización. En el caso del subtítulo n° 143 traducido por” Mi papá regresará a Japón en la próxima primavera” se ve como se ha empleado un buen uso de la técnica de colocación “to be back” traducido por regresar.

### 3.3.3. Aspecto Sincrónico

Díaz Cintas (2009, p.9) menciona que “los subtítulos deben aparecer en sincronía con la imagen y el dialogo, proporcionar una cuenta semántica adecuada del dialogo y seguir siendo visibles en la pantalla en el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos” es por ello que el objetivo final del subtitulado es la comprensión del receptor. Que, si bien en muchos casos debido a su carencia de experiencia en el tema no percibe los errores, no se debe olvidar que este proceso implica la participación de los espectadores ya que sin ellos sería imposible una reconstrucción semiótica del producto que de otro modo sería imposible trasladar.

Luego de haber analizado los FPS (frames per second) o en su traducción por fotogramas por segundos y los CPS (Caracteres por segundo) de los subtítulos se ha llegado a la conclusión de que el fansub Hoshizora hace un buen uso del aspecto sincrónico, adaptando los subtítulos en sincronía con la imagen. Mientras que los estudiantes de audiovisuales presentan una gran diferencia en cuando a la edición del tiempo de los segundos.

A continuación, se pudieron observar detalladamente los FPS del primer capítulo realizados por el fansub Hoshizora:

**Tabla 2**  
*Subtitulación FPS del primer capítulo*

#	L	Inicio	Final	CPS	Texto
1		0:00:07.90	0:00:10.11	8	¿Sabes quién es Misaki?
2		0:00:11.03	0:00:13.90	11	Ella estaba en noveno grado, en la clase 3.
3		0:00:13.90	0:00:16.61	12	¿Y es que había alguna Misaki en la clase 3?
4		0:00:16.91	0:00:19.24	9	Pasó hace veintiséis años.
5		0:00:19.99	0:00:23.71	8	Desde séptimo grado fue muy popular.
6		0:00:23.71	0:00:27.17	12	Era inteligente, guapa y tenía una gran personalidad.
7		0:00:27.17	0:00:30.92	12	Tanto los profesores como los estudiantes la adoraban.
8		0:00:30.92	0:00:34.38	8	Siempre hay alguien así en un grado.
9		0:00:34.38	0:00:36.59	19	Pero poco después de haber comenzado el noveno grado,
10		0:00:36.59	0:00:38.89	4	Misaki murió.
11		0:00:39.89	0:00:40.72	4	¿Cómo?
12		0:00:40.93	0:00:42.47	16	Escuché que fue en un accidente.
13		0:00:42.93	0:00:46.14	13	Y como era de suponer, todo el mundo quedó impactado.
14		0:00:46.14	0:00:48.77	8	Hasta que alguien dijo eso.
15		0:00:49.23	0:00:50.52	5	¿Qué dijo?
16		0:00:51.61	0:00:54.28	10	Apuntó al pupitre de Misaki y dijo:
17		0:00:54.28	0:00:57.99	5	"Misaki sigue viva. Está ahí".
18		0:00:58.20	0:00:59.82	4	¿En serio?
19		0:00:59.82	0:01:02.20	10	Bueno, todo fue una actuación.
20		0:01:02.20	0:01:08.29	10	Pero desde ese momento, los de la clase 3 actuaban como si Misaki siguiera viva.
21		0:01:08.88	0:01:11.21	7	Da un poquito de miedo.
22		0:01:11.67	0:01:15.26	8	Y siguieron así hasta la graduación.
23		0:01:14.26	0:01:15.01	10	No Entrar
24		0:01:15.26	0:01:19.72	19	El director hizo todo lo que pudo para poder incluir el pupitre de Misaki en la ceremonia de graduación.
25		0:01:19.72	0:01:21.39	9	Pero eso es bueno, ¿no?
26		0:01:21.97	0:01:23.72	13	Si en eso hubiera terminado.
27		0:01:24.52	0:01:27.10	4	¿Pasó algo más?
28		0:01:27.64	0:01:30.27	6	La historia sigue con...
29		0:01:40.61	0:01:40.91	0	

*Fuente: Elaboración de fansub Hoshizora.*

Se pudo notar que el tiempo o los FPS de la agrupación presentan solo una pequeña variación en el subtítulo 9, 12 y 24., pero que en su visualización no se ha presentado un grave problema o dificultad al momento de la lectura de los CPS.

**Tabla 3**  
*Subtitulación FPS del Primer capítulo*

#	Inicio	Final	CPS	Texto
1	0:00:19.74	0:00:21.73	21	Una joven del quinto grado\Ndel aula tres falleció.
2	0:00:22.40	0:00:23.65	19	Todos están hablando de ello.
3	0:00:24.65	0:00:26.85	26	Su paraguas se le resbaló de las manos, \Nmientras caía de las escaleras.
4	0:00:27.26	0:00:28.38	20	Atravesándole la garganta.
5	0:00:29.14	0:00:29.71	12	¿Enserio?
6	0:00:30.76	0:00:33.47	22	Fue tan horrible que a los testigos\NSe les ordenó no volver a hablar de esto.
7	0:00:34.32	0:00:35.50	18	¿No era la delegada del aula?
8	0:00:36.46	0:00:38.89	20	Escuché que su madre falleció\Nen un accidente ese mismo día.
9	0:00:40.48	0:00:41.69	19	¿Crees que es por la maldición?
10	0:00:42.23	0:00:42.88	21	¡Lo has escuchado!
11	0:00:44.27	0:00:45.89	19	Es el secreto más famoso de la escuela.
12	0:00:46.46	0:00:47.64	18	La maldición del aula tres,
13	0:00:48.49	0:00:51.03	11	Y la historia que empezó hace 26 años.
14	0:00:51.42	0:00:51.88	4	Sí
15	0:00:52.65	0:00:54.47	17	¿Entonces pasará eso otra vez este año?
16	0:00:54.88	0:00:55.45	10	Tal vez,
17	0:00:55.98	0:00:57.09	21	ya que nada pasó el año pasado.
18	0:00:58.85	0:01:00.83	15	Cuando inicia alguien muere cada mes.
19	0:01:01.47	0:01:01.79	18	¿Verdad?
20	0:01:02.39	0:01:02.74	5	Sí.
21	0:01:03.43	0:01:05.44	23	Al menos una persona relacionada al salón\NMuere por mes.
22	0:01:06.73	0:01:07.73	20	No solo los estudiantes.
23	0:01:08.27	0:01:10.03	21	Dicen que también los miembros de su familia.
24	0:01:10.55	0:01:11.61	28	Especialmente padres y familiares.
25	0:01:12.03	0:01:13.69	14	¿Cómo sabes mucho al respecto?
26	0:01:14.05	0:01:16.57	17	Uno de los chicos del grupo de Kendo\Nestá en la clase 3.
27	0:01:17.56	0:01:18.87	12	Me lo dijo en secreto.
28	0:01:19.52	0:01:20.98	10	No parecía créelo.
29	0:01:22.30	0:01:23.57	25	Pero, en realidad alguien acaba de morir.

*Fuente: Elaboración de estudiantes de traducción audiovisual de la carrera Traducción e Interpretación UCV Piura*

En el caso de los alumnos se pudo observar un gran empleo de CPS que al observar los FPS el tiempo no guarda relación con la imagen en la mayoría de los casos. En el segundo capítulo nuevamente se pudo observar que el fansub Hoshizora hizo un

buen uso del aspecto sincrónico, para ello se han tomado los subtítulos del 79 al 107:

**Tabla 4**  
*Subtitulación FPS del Segundo capítulo*

#	L	Inicio	Final	CPS	Vertical	Texto
3920	4	0:06:53.55	0:06:55.93	5		No sé. Quién sabe.
3921	4	0:06:56.77	0:06:59.67	10		¿Qué hacías parada ahí bajo la lluvia?
3922	4	0:07:00.73	0:07:02.81	6		No odio la lluvia.
3923	4	0:07:03.69	0:07:07.44	12		De hecho, me gusta la lluvia fría de mediados de invierno.
3924	4	0:07:07.44	0:07:09.43	14		Antes de que se convierta en nieve.
3925	4	0:07:11.74	0:07:13.99	11		¿Qué tienes en el ojo izquierdo?
3926	4	0:07:13.99	0:07:17.24	15		Desde que te vi en el hospital llevas puesto el parche en el ojo.
3927	4	0:07:18.54	0:07:19.66	12		¿Quieres saberlo?
3928	4	0:07:19.66	0:07:22.46	7		Si no quieres, no me lo digas.
3929	4	0:07:22.46	0:07:23.63	15		Entonces, no te lo diré.
3930	4	0:07:25.92	0:07:28.71	7		Deberías volver a tu salón.
3931	4	0:07:30.22	0:07:32.26	9		No te había visto antes.
3932	4	0:07:32.68	0:07:35.30	15		Soy Sakakibara, estoy en noveno grado, en la clase 3.
3933	4	0:07:35.30	0:07:37.56	6		Acabo de mudarme.
3934	4	0:07:37.56	0:07:39.21	15		Soy el bibliotecario, Chibiki.
3935	4	0:07:39.60	0:07:43.31	9		Te invito a que vengas por aquí cuando gustes,
3936	4	0:07:43.31	0:07:45.73	10		pero será mejor que ya te vayas.
3937	4	0:07:47.52	0:07:48.53	6		Sí, señor.
3938	4	0:08:05.33	0:08:07.34	4		¿Por qué, Rei?
3939	4	0:08:07.75	0:08:08.67	3		¡Rei!
3940	4	0:08:08.67	0:08:10.21	5		Chibiki, ¿eh?
3941	4	0:08:10.63	0:08:13.13	11		Estoy seguro que ese era su nombre.
3942	4	0:08:13.80	0:08:16.43	9		Actuaba como el señor del lugar.
3943	4	0:08:16.43	0:08:19.43	7		Es que da esa impresión, ¿no?
3944	4	0:08:20.35	0:08:22.27	10		El señor de la biblioteca.
3945	4	0:08:23.31	0:08:26.23	10		Antisocial, siempre vestido de negro...
3946	4	0:08:26.23	0:08:29.48	7		A muchas chicas nos daba miedo.
3947	4	0:08:29.48	0:08:30.57	11		¿No te dijo algo?
3948	4	0:08:30.57	0:08:32.57	3		No, nada.

*Fuente: Elaboración de fansub Hoshizora.*

Por otro lado, el los CPS podremos notar como los alumnos en los subtítulos 83, 85, 91, 97 y 98 se han excedido en cuanto al aspecto aditivo, si bien lograron llegar al mensaje del TO, y se encontró dentro de la serie no se pudo visualizar bien.

**Tabla 5**  
*Subtitulación FPS del Segundo capítulo*

#	Inicio	Final	CPS	Texto
79	0:06:54.57	0:06:56.80	4	¿Quién sabe?
80	0:06:57.44	0:07:00.32	13	Ayer ¿Qué estabas haciendo afuera en la lluvia?
81	0:07:01.58	0:07:03.04	13	No me molesta la lluvia.
82	0:07:04.19	0:07:10.09	10	Amo la lluvia que cae en pleno invierno, \NJusto antes de convertirse en nieve.
83	0:07:12.40	0:07:13.54	22	¿Qué sucede con tu ojo izquierdo?
84	0:07:14.15	0:07:17.56	15	Has estado usando ese parche desde que te conocí en el hospital.
85	0:07:19.25	0:07:19.88	19	¿Quieres saber?
86	0:07:20.64	0:07:22.59	13	Si no quieres decrime, está bien.
87	0:07:22.63	0:07:23.85	8	Entonces no.
88	0:07:26.32	0:07:28.75	9	Deberías volver a la clase.
89	0:07:30.72	0:07:32.11	14	No te he visto antes aquí.
90	0:07:32.14	0:07:36.05	9	Me llamo Sakkahara, dela clase 3 del 9no grado.
91	0:07:36.23	0:07:37.22	25	Acabo de ser transferido aquí.
92	0:07:38.53	0:07:43.14	12	Yo soy Chibiki, el bibliotecario. \NPuedes venir aquí cuando quieras
93	0:07:44.12	0:07:46.57	8	Pero deberías irte ahora.
94	0:07:47.90	0:07:48.80	8	Esta bien.
95	0:08:05.26	0:08:07.79	5	¿Por qué Rei? \NiReii
96	0:08:09.31	0:08:10.51	5	¿Chibiki?
97	0:08:12.11	0:08:13.46	20	Estoy seguro de que era su nombre.
98	0:08:13.83	0:08:15.79	19	Actuaba como que si fuera el dueño de ese lugar.
99	0:08:17.14	0:08:19.86	5	Da es impresión, ¿no?
100	0:08:20.98	0:08:23.14	9	El dueño de la biblioteca.
101	0:08:23.86	0:08:29.51	5	Antisocial, siempre vestido de negro.
102	0:08:26.92	0:08:29.20	13	Le pone los pelos de punta a las chicas.
103	0:08:29.34	0:08:31.24	5	¿Te dijo algo?
104	0:08:31.46	0:08:32.64	9	No realmente.
105	0:08:33.14	0:08:34.43	6	De acuerdo.
106	0:08:34.62	0:08:38.20	12	¿La biblioteca auxiliar siempre ha estado en esa aula?
107	0:08:38.29	0:08:44.46	12	Si,pero sólo se convirtió en la biblioteca auxiliar \Nluego de que el nuevo edificio se terminó.

*Fuente: Elaboración de estudiantes de traducción audiovisual de la carrera Traducción e Interpretación UCV Piura*

Nuevamente en el tercer capítulo el fansub Hoshizora no solo respeta el tiempo o intervalo que existe entre la imagen observada y la aparición de los subtítulos, sino que respeta los caracteres que debe tener un subtítulo por “frame” esto se llegó a observar del subtítulo n°55 al subtítulo n°83. Si bien entre estos subtítulos solo el 67 y el 68 muestran un breve exceso, este no supera el de los alumnos.

**Tabla 6**  
*Subtitulación FPS del Tercer capítulo*

#	L	Inicio	Final	CPS	Vertical	Texto
3887	4	0:05:21.15	0:05:22.74	15		Hay una leyenda en este pueblo.
3888	4	0:05:23.95	0:05:27.39	9		Sobre la clase 3 de hace veintiséis años.
3889	4	0:05:29.04	0:05:31.28	8		¿Nadie te la ha contado?
3890	4	0:05:37.36	0:05:42.62	11		Había una estudiante que era muy buena en los estudios y en los deportes.
3891	4	0:05:42.62	0:05:44.57	11		Era amable con todo el mundo.
3892	4	0:05:45.09	0:05:48.74	12		Tanto los maestros como los estudiantes la adoraban.
3893	4	0:05:49.82	0:05:55.43	6		Pero luego de empezar el noveno grado, murió.
3894	4	0:05:55.43	0:05:56.69	3		¿Cómo?
3895	4	0:05:57.40	0:06:01.50	11		Lo que he escuchado es que murió en un accidente de avión.
3896	4	0:06:01.50	0:06:03.79	10		Pero existen otras versiones.
3897	4	0:06:04.30	0:06:06.51	18		Otros dicen que fue en un choque automovilístico,
3898	4	0:06:06.51	0:06:08.33	18		y otros que murió cuando se quemó una casa.
3899	4	0:06:09.63	0:06:14.35	10		En cualquier caso, todos en la clase estaban conmocionados.
3900	4	0:06:14.89	0:06:18.92	5		Todos estaban deprimidos.
3901	4	0:06:18.92	0:06:22.34	6		Pero de pronto, alguien dijo:
3902	4	0:06:22.78	0:06:25.11	5		"Ella sigue viva".
3903	4	0:06:25.72	0:06:28.43	8		Y apuntó a su pupitre y dijo:
3904	4	0:06:28.43	0:06:30.56	6		"Miren, sigue ahí".
3905	4	0:06:31.49	0:06:35.23	3		"Está sana y salva".
3906	4	0:06:37.41	0:06:42.28	10		Luego de eso, los demás estudiantes empezaron a decir lo mismo.
3907	4	0:06:42.28	0:06:45.92	6		"Tiene razón. Ella sigue viva."
3908	4	0:06:47.02	0:06:51.41	9		Y como una reacción en cadena, los demás actuaron así.
3909	4	0:06:51.43	0:06:54.16	12		Nadie quería aceptar la cruda realidad.
3910	4	0:06:54.16	0:06:58.91	3		No querían aceptarla.
3911	4	0:06:58.91	0:07:01.55	7		Sé que puedes entenderlo.

*Fuente: Elaboración de fansub Hoshizora.*

Comparando los datos recolectados con los de los alumnos se pudo observar claramente que entre el subtítulo n°55 y el subtítulo n° 83, en dónde los subtítulos 55, 58, 59, 67, 68, 76, 82 y 83. Especialmente el 80 con 27 caracteres por segundo.

**Tabla 7**  
*Subtitulación FPS del Tercer capítulo*

#	Inicio	Final	CPS	Texto
55	0:05:21.18	0:05:23.30	16	Existe una antigua historia en esta ciudad...
56	0:05:24.49	0:05:27.33	11	Sobre la tercera promoción 26 años atrás.
57	0:05:29.11	0:05:31.05	13	Supongo que nadie te ha contado.
58	0:05:37.74	0:05:39.37	17	Había una estudiante en esa clase...
59	0:05:40.65	0:05:42.77	18	Que sobresalía en sus estudios y en los deportes.
60	0:05:43.66	0:05:45.28	14	Era amable con todo el mundo.
61	0:05:45.91	0:05:48.60	13	Era querida tanto por profesores y alumnos.
62	0:05:50.49	0:05:53.95	13	Poco después de empezar el noveno grado, \Nla joven murió.
63	0:05:55.81	0:05:56.29	8	¿Cómo?
64	0:05:57.78	0:06:01.58	12	se dice que murió con su familia, \Nen un accidente de avión.
65	0:06:02.21	0:06:04.24	9	Pero hay muchas teorías.
66	0:06:04.70	0:06:06.46	15	Dicen que fue un accidente de auto.
67	0:06:07.03	0:06:08.96	19	Otros afirman que murió en su casa incendiada.
68	0:06:09.89	0:06:12.55	18	De cualquier manera, \Ntodos en su clase estaban impactados.
69	0:06:15.65	0:06:17.78	11	Estaban abatidos por el dolor
70	0:06:19.21	0:06:21.82	9	Pero de repente alguien dijo.
71	0:06:23.52	0:06:24.85	9	"No está muerta"
72	0:06:26.62	0:06:28.12	13	Señaló al pupitre y dijo.
73	0:06:29.03	0:06:30.61	13	"Miren, ella está justo allí"
74	0:06:32.20	0:06:33.84	12	¿Ven?, ella vive y está bien"
75	0:06:37.93	0:06:41.24	11	Otros estudiantes empezaron a decir lo mismo.
76	0:06:43.32	0:06:44.44	16	"Es verdad, no ha muerto"
77	0:06:47.66	0:06:51.05	15	Esa creencia se expandió en la clase, \Ncomo una reacción en cadena.
78	0:06:52.18	0:06:53.83	13	No querían creer la verdad.
79	0:06:55.10	0:06:57.10	15	No querían aceptar la cruda realidad.
80	0:06:59.36	0:07:00.68	27	Estoy segura que puedes contar la historia.
81	0:07:03.83	0:07:06.11	15	Todos en la clase continuaron actuando así.
82	0:07:06.95	0:07:08.87	17	Insistiendo que la chica aún estaba viva.
83	0:07:11.11	0:07:13.64	17	Incluso el maestro de la clase \Napoyó su idea diciendo.

*Fuente: Elaboración de estudiantes de traducción audiovisual de la carrera Traducción e Interpretación UCV Piura*

En el cuarto capítulo la agrupación Hoshizora como los alumnos no han respetado el aspecto sincrónico. Ejemplo de esto son los primero subtítulos del capítulo

desde el n°1 al n°29 en donde solo 7 de estos presentan alteraciones en cuanto a los CPS.

**Tabla 8**  
*Subtitulación FPS del Tercer capítulo*

#	L	Inicio	Final	CPS	Vertical	Texto
1		0:00:18.66	0:00:21.72	7		Una chica de la clase 3 murió.
2		0:00:21.72	0:00:23.75	12		Todo mundo está hablando de eso.
3		0:00:23.75	0:00:28.06	17		Cuando se resbaló de las escaleras, se le cayó el paraguas y la punta se le clavó en la garganta.
4		0:00:28.06	0:00:29.37	5		¿En serio?
5		0:00:29.37	0:00:33.63	16		Fue tan horrendo que los testigos tienen terminantemente prohibido hablar de ello.
6		0:00:33.63	0:00:36.10	11		¿No era la representante de la clase?
7		0:00:36.10	0:00:39.99	11		Escuché que su mamá murió en un accidente el mismo día.
8		0:00:39.99	0:00:42.25	7		¿No será una maldición?
9		0:00:42.25	0:00:43.60	5		¿Lo sabes?
10		0:00:43.60	0:00:45.44	16		Es el secreto más famoso de la escuela.
11		0:00:45.44	0:00:50.18	13		La maldición de la clase 3, y la historia de lo que la empezó hace veintiséis años.
12		0:00:50.18	0:00:51.31	1		Sí...
13		0:00:51.31	0:00:53.73	15		¿Eso quiere decir que este año también pasará?
14		0:00:53.73	0:00:58.12	6		A saber. No pasó nada el año pasado.
15		0:00:58.12	0:01:01.78	9		Cuando empieza, una persona muere al mes, ¿no?
16		0:01:01.78	0:01:06.25	11		Sí. Al menos una persona relacionada con esa clase muere al mes.
17		0:01:06.25	0:01:07.36	18		¿No solo los estudiantes?
18		0:01:07.36	0:01:09.41	20		Según dicen, los familiares de ellos pueden morir.
19		0:01:09.41	0:01:11.19	17		En especial, los padres y los hermanos.
20		0:01:12.07	0:01:13.25	18		Se ve que sabes mucho de eso.
21		0:01:13.25	0:01:16.59	11		Uno de mis compañeros de kendo está en la clase 3.
22		0:01:16.59	0:01:18.79	7		Me lo dijo en secreto.
23		0:01:18.79	0:01:21.22	7		Parecía no creer en eso.
24		0:01:21.22	0:01:23.97	9		Pero alguien realmente murió.
25		0:01:23.97	0:01:25.39	4		¿Verdad?
26		0:01:25.39	0:01:28.66	8		Será mejor no acercarse a esa clase.
27		0:01:28.66	0:01:30.05	7		Tienes razón.

*Fuente: Elaboración de fansub Hoshizora.*

Mientras que en los primeros 29 subtítulos de los alumnos 20 de estos presentan un problema de sincronía y adaptación con respecto a los CPS.

**Tabla 9**  
*Subtitulación FPS del Tercer capítulo*

#	Inicio	Final	CPS	Texto
1	0:00:19.74	0:00:21.73	21	Una joven del quinto grado\Ndel aula tres falleció.
2	0:00:22.40	0:00:23.65	19	Todos están hablando de ello.
3	0:00:24.65	0:00:26.85	26	Su paraguas se le resbaló de las manos,\Nmientras caía de las escaleras.
4	0:00:27.26	0:00:28.38	20	Atravesándole la garganta.
5	0:00:29.14	0:00:29.71	12	¿Enserio?
6	0:00:30.76	0:00:33.47	22	Fue tan horrible que a los testigos\NSe les ordenó no volver a hablar de esto.
7	0:00:34.32	0:00:35.50	18	¿No era la delegada del aula?
8	0:00:36.46	0:00:38.89	20	Escuché que su madre falleció\Nen un accidente ese mismo día.
9	0:00:40.48	0:00:41.69	19	¿Crees que es por la maldición?
10	0:00:42.23	0:00:42.88	21	¡Lo has escuchado!
11	0:00:44.27	0:00:45.89	19	Es el secreto más famoso de la escuela.
12	0:00:46.46	0:00:47.64	18	La maldición del aula tres,
13	0:00:48.49	0:00:51.03	11	Y la historia que empezó hace 26 años.
14	0:00:51.42	0:00:51.88	4	Sí
15	0:00:52.65	0:00:54.47	17	¿Entonces pasará eso otra vez este año?
16	0:00:54.88	0:00:55.45	10	Tal vez,
17	0:00:55.98	0:00:57.09	21	ya que nada pasó el año pasado.
18	0:00:58.85	0:01:00.83	15	Cuando inicia alguien muere cada mes.
19	0:01:01.47	0:01:01.79	18	¿Verdad?
20	0:01:02.39	0:01:02.74	5	Sí.
21	0:01:03.43	0:01:05.44	23	Al menos una persona relacionada al salón\NMuere por mes.
22	0:01:06.73	0:01:07.73	20	No solo los estudiantes.
23	0:01:08.27	0:01:10.03	21	Dicen que también los miembros de su familia.
24	0:01:10.55	0:01:11.61	28	Especialmente padres y familiares.
25	0:01:12.03	0:01:13.69	14	¿Cómo sabes mucho al respecto?
26	0:01:14.05	0:01:16.57	17	Uno de los chicos del grupo de Kendo\Nestá en la clase 3.
27	0:01:17.56	0:01:18.87	12	Me lo dijo en secreto.
28	0:01:19.52	0:01:20.98	10	No parecía créelo.
29	0:01:22.30	0:01:23.57	25	Pero, en realidad alguien acaba de morir.

*Fuente: Elaboración de estudiantes de traducción audiovisual de la carrera Traducción e Interpretación UCV Piura*

### 3.3.4. Aspecto Polimediativo

Gottlieb menciona (1992, p.162) “la subtitulación posee un aspecto polimedial o poli-mediático ya que emplea diferentes medios paralelos para transmitir el mensaje del original”. Primero, por su naturaleza aditiva se ve expuesta a un canal audio verbal y por su naturaleza escrita se ve expuesta a un proceso traductológico diagonal ya que según Álvarez (2012, p.11) “plasma por escrito de una Lengua Meta el diálogo de una Lengua Origen” por lo que nos vemos envueltos en un tipo de traducción bidimensional, ya que observará y describirá el proceso traductológico entre cultural y medios de comunicación diferentes que en este caso

es del oral al escrito. Para esto se realizó una entrevista con la que se obtuvieron las siguientes respuestas.

**Tabla 10**  
*Resultados de entrevistas*

Solicitante	Investigador Angel Ramos	
Título	Another	
Subtítulos	Hoshizora	Estudiantes de la experiencia curricular Audiovisuales
Aspecto poli-mediático	8. ¿Cuál fue el proceso traductológico desarrollado en el proyecto de la subtitulación de la serie?	
¿Se pactaron condiciones de tarifa, plazo y forma de entrega (soporte, formato, etc)?	Se pactó un plazo con el fin de terminar el proyecto tan pronto como sea posible y, de esa forma, comenzar el siguiente proyecto. El formato y la forma de entrega fueron como trabajamos generalmente en una serie, con un .ass que se actualiza en una carpeta compartida con distintas etiquetas entre corchetes ( Epi 01 [T][Ti][C][E][QC].ass). [T] = Traducción [Ti] = Corrección, etc.	Sí, lo pactamos con el encargado de la investigación durante la clase, en el que formamos un documento escribiendo nuestros nombres y comprometiéndonos a entregar la traducción en 3 semanas.
¿Se tuvieron en cuenta recursos documentales como la investigación de	Hay cierta terminología de la cual tuvimos que ahondar para saber de qué se trataba y no solo se pusieran ciertos términos en los diálogos	Se observó toda la serie subtitulada en inglés puesto a que es muy interesante y la trama muy cautivadora. Con solo 12

<p>la serie, análisis de información, aspectos culturales, etc.?</p>	<p>porque sí, ya que eso también podría crear una influencia en la traducción.</p>	<p>capítulos no fui complicado observarla completa. Con respecto a los recurso documentales, pues solo diccionarios virtuales.</p>
<p>¿Qué herramientas tecnológicas se emplearon para la ejecución de la traducción y subtitulación?</p>	<p>Principalmente, Aegisub. También usamos eventualmente Mocha Pro para la confección de carteles.</p>	<p>Fue complicado ya que se nos pidió el encargo en formato .SSA y .SRT, pero desconocíamos ese formato o como crear subtítulos con programas como aegisub o Mediasubttitler, pero durante el proceso aprendimos y los presentamos.</p>
<p>¿Se contó con la presencia de un corrector al final del proyecto?</p>	<p>No precisamente. En todos nuestros proyectos contamos con un corrector participando a lo largo de él, por lo que no hace falta un corrector final. Lo que podría ser algo parecido a ello es el que hace el control de calidad.</p>	<p>Sí, la encargada de la corrección de los subtítulos fue una de nuestras compañeras aunque solo corrigió dos de los cuatro capítulos.</p>
<p>¿Qué otro medio se tuvo en cuenta para la realización del proyecto audiovisual?</p>	<p>Aparte de nuestra página web, medios de distribución como Frozen-Layer y NyaaTorrents.</p>	<p>Pues, en nuestro caso empleamos el MediaSubttitler, luego diccionarios virtuales y empleamos herramientas de redacción como Word y Excel para enumerar los subtítulos.</p>

*Fuente: Elaboración propia*

Para la presente investigación se tuvieron en cuenta tres antecedentes: El primero es el titulado

Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur de Martínez (2010) Objetivo describir el funcionamiento de los fansubs y su evolución en busca de la calidad en el proceso de subtitulación y edición, recoger algunos ejemplos visuales comparativos (adición y la sincronización) y cubrir de profundidad el proceso de la traducción, las características del subtitulado y la cadena de trabajo. El segundo es la tesis titulada La Subtitulación amateur de series online: el caso de lost escrito por Cayetana Teresa Álvarez Poseerás (2012), donde describe y deferenca un grupo de Fansubs con respecto al aspecto funcionalista del propósito. Y finalmente, la tesis de David Orrego Carmona (2015) titulada The reception of (non) professional subtitling en donde compara a la audiencia quien observó tantos subtítulos creados por amateurs y por profesionales.

Con respecto al primer objetivo observar y describir las diferencias intralingüísticas entre la subtitulación amateur y profesional de la serie Another, en las que se evaluarán los aspectos escrito y aditivo” se observó que la agrupación Hoshizora obtuvo los capítulos a través de un medio visual ya subtitulados en inglés, mientras que los alumnos Obtuvieron los capítulos a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales (audio en inglés) y con respecto al aspecto aditivo el fansub Hoshizora emplea un mal uso del aspecto aditivo mientras que los alumnos si lo adaptan correctamente. Además, con respecto al objetivo describir las diferencias en cuanto a la función que cumple el texto meta según el skopos o subtitulación funcional en contraste entre los productos finales del proceso traductológico y contrastar la fidelidad que existe en la subtitulación de los subtítulos, se pudo detallar que el texto proporcionado por la agrupación Hoshizora no es fiel al original, mientras que el de los alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual sí lo es.

En cuanto al contraste del proceso traductológico se ha encontrado por parte de la agrupación Hoshizora, que estos han trabajado de forma libre, pero con un plazo acordado por ellos mismos, tuvieron en cuenta cierta terminología pero poca, como herramienta principal emplearon el programa Aegisub, no se contó con la presencia de un corrector y contaron con medios de distribución como Frozen-

Layer y NyaaTorrents. Los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual Sí pactaron condiciones, no solo de plazo sino de forma, también se informaron e investigaron la terminología adecuada para la traducción de la serie, desafortunadamente no dominaron las herramientas de subtitulación comercial ni los formatos adecuados, pero afortunadamente contaron con un corrector y emplearon como medio de producción final al Subttitler workshop y el MediaSubttitler. Una descripción más detallada de lo mencionado con respecto al proceso de traducción se pudo observar en el capítulo de resultados.

Martínez (2010) en su tesis titulada Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur evalúa no solo los aspectos aditivos y escrito entre la subtitulación amateur y la que ella denomina comercial o profesional, sino que también compara la fidelidad entre los textos traducidos y el proceso traductológico entre los mismo. Frente al primer objetivo que aparentemente es el más simple pero no menos importante “el escrito y el aditivo” la autora concluye que el texto por parte de los fansub se obtuvo a través de los mismos videos subtitulados en inglés, mientras que en la comercial depende del cliente. Luego con respecto al aspecto aditivo o lo que ella denomina restricciones de caracteres, determina que los fansub no siempre emplean un buen uso de este aspecto y por ende su mensaje no es fiel al original, mientras que en la traducción comercial siempre se he respetado tanto el número como la omisión de palabras en el texto. Pasando a analizar el aspecto de la fidelidad, la autora observa que los fansub no son fieles al TO, como se pudo observar en los siguientes ejemplos:

La autora menciona lo siguiente al analizar y comparar los siguientes subtítulos:

**Figura 9**  
*Comparativa de subtítulos / Fuente: Serie “Another”*



“En la primera imagen, la falta de concordancia del verbo con respecto al sujeto, el sujeto sobrante y el calco de la estructura pasiva del inglés al español hacen difícil la lectura y la comprensión del texto, además de dar una imagen de traducción rápida despreocupada por la calidad. La segunda imagen, aunque sin ser una traducción perfecta, presenta una calidad algo más cuidada; el mensaje se ha reducido a una sola línea para expresar lo mismo y evitan el uso redundante de un sujeto que ya encontramos marcado en el verbo, quedando sólo el calco de la estructura pasiva como posible error.”

Finalmente, con respecto al aspecto poli mediático en donde se describe y compara el proceso traductológico y por ende las diferentes herramientas empleadas entre los fansub y la subtitulación profesional, la autora propone el siguiente cuadro:

**Tabla 11**  
*Resultados de entrevistas (Fuente: Elaboración propia)*

<b>Característica</b>	<b>Traducción en fansubs</b>	<b>Traducción comercial</b>
<b>Se trabaja sobre una lista de diálogos</b>	No. Se trabaja sobre el audio o sobre el archivo de subtítulos en formato Advanced Sub Station Alpha (ASS).	Se trabaja sobre el audio o sobre una lista de diálogos.
<b>Siempre se tiene el vídeo</b>	Sí.	No necesariamente, depende del cliente.
<b>Restricción de caracteres</b>	No.	Sí.
<b>Libertad de tipografía</b>	Sí. Pudieron usarse distintos tipos de letra y colores para cada personaje.	No. La tipografía estándar empleada por los estudios es Arial o Times New Roman 12pt (Díaz Cintas, 2001:114).
<b>Límite de líneas</b>	Hasta cuatro líneas. Además, se recurre a notas explicativas en la parte superior de la pantalla.	Sí (dos líneas como máximo).
<b>El traductor se encarga de la</b>	No.	Existe la posibilidad (y de hecho es lo deseable).

<b>adaptación</b>		
<b>Existen correctores</b>	No siempre.	Debería, aunque según Díaz Cintas (2001:81), “esta etapa [de revisión] suele ser ignorada por la mayoría de estudios, ya que incurre en un aumento de costes”.
<b>Edición</b>	Sí. Pudo englobar no sólo la tipografía, sino también el contenido japonés de carteles, pizarras, pantallas,	Sí, cuando hay información relevante. Se hace en forma de subtítulo.
<b>Los subtítulos se graban en el vídeo</b>	Normalmente no. Se acoplan en el vídeo en forma de parche.	Sí, a través de impresión y lavado. Aunque en DVDs y en la TDT se emplean subtítulos digitales.
<b>Existe un control final</b>	No siempre. A este control se le denomina <i>Quality Check</i> (QC).	Sí.
<b>Opening y ending</b>	Los capítulos de anime siempre incluyen un <i>opening</i> y un <i>ending</i> [9]. El fansub elige si los traduce o no.	No.
<b>Distribución</b>	Mediante diversos protocolos de Internet (XDCC mediante Internet Relay Chat –IRC–, BitTorrent, servidores de almacenamiento como MegaUpload, Sendspace, MediaFire, etc.).	Mediante distribuidoras oficiales.
<b>Se conoce quién ha trabajado en la versión al español</b>	Sí, aparecen los nombres de usuario que utilizan en la red ( <i>nicks</i> ).	No, sólo aparecen los de la plantilla original (actores, equipo de dirección, producción, etc.).

Se pudo observar como la autora ha tenido en cuenta muchos más aspectos para la delimitación del proceso traductológico entre los fansubs y traductores profesionales.

Luego con respecto al objetivo describir y comparar las diferencias en cuanto al propósito que cumple la traducción de la subtitulación en ambos casos se ha concluido que mientras que el fansub Hoshizora realiza la práctica audiovisual por amor al arte, los alumnos la han realizado por un interés económico.

Cayetana Teresa Álvarez Poseiras (2012), describe y diferencia un grupo de Fansubs con respecto al aspecto funcionalista del propósito y concluye que, en definitiva, y como se puede deducir de lo anteriormente expuesto, resulta obvio que estos fenómenos surgen, indudablemente, como respuesta a una necesidad de traducción específica que no está siendo cubierta por el mundo profesional. Con la aparición de las nuevas tecnologías y sus consecuentes cambios en la sociedad, la subtitulación amateur alcanza una magnitud y expansión totalmente asombrosas e inéditas que tienen repercusiones directas y bastante positivas en el campo académico y profesional.

En otras palabras, la autora menciona que estas agrupaciones, no solo lo hacen por amor al arte, sino por una necesidad puesto a que actualmente no existe un mercado que cubra con la necesidad traductológica de las series animadas japonesas. Finalmente, con respecto a los objetivos mencionar las diferencias en cuanto a la sincronización de los subtítulos; y describir y comparar los términos observados en cuanto a la audiencia y localización. Se alcanzó decir que en la investigación la agrupación Hoshizora ha respetado el aspecto sincrónico, mientras que los alumnos han presentado cierta complejidad en cuanto a la adaptación de los subtítulos con la imagen observada. Y con respecto a la audiencia y la localización en ambos casos, tanto en el fansub Hoshizora como en los estudiantes de Traducción Audiovisual se han respetado estos aspectos, observándose una leve dificultad por parte de los alumnos en cuanto a la localización de algunos términos, lo que se pudo observar con mayor precisión en el apartado de resultados. David Orrego-Carmona (2015), concluye con respecto a la recepción de los subtítulos entre aficionados, como él los denomina, que estos al igual que en la presente investigación han sido recepcionados correctamente presentando ciertas variaciones con respecto al empleo de los FPS (frames per second). Además según Yablonsky (2016) *“The visual consist in various elements: Layout, size and shapes of panels, colouting and lettering”*. Cosa que en la traducción de ambos participantes se pudo encontrar sin ningún problema. Finalmente, con respecto a la observación

y comparación de términos y la localización de la audiencia David Orrega, no encontró ninguna variación puesta a que al igual que en la presente investigación en ambos casos se respetaron

## V. CONCLUSIONES

Con respecto al primer objetivo “Observar y describir las diferencias intralingüísticas entre la subtitulación amateur y profesional de la serie Another, en las que se evaluaron los aspectos escrito y aditivo” se observó que la agrupación Hoshizora obtuvo los capítulos a través de un medio visual en inglés, mientras que los alumnos obtuvieron los capítulos a través de un medio visual y escrito a través de un skopos en el que se les entregó los subtítulos ya traducidos al inglés más los productos audiovisuales (audio en inglés) y con respecto al aspecto aditivo el fansub Hoshizora emplea un mal uso del aspecto aditivo mientras que los alumnos si lo adaptan correctamente.

Además, con respecto al objetivo “Describir las diferencias en cuanto a la función que cumple el texto meta según el skopos o subtitulación funcional en contraste entre los productos finales del proceso traductológico.” Se pudo detallar que el texto proporcionado por la agrupación Hoshizora no es fiel al original, mientras que el de los alumnos de la especialidad de Traducción Audiovisual sí lo es.

Luego al “Contrastar la fidelidad que existe en la subtitulación de los subtítulos”, se ha encontrado por parte de la agrupación Hoshizora, que estos han trabajado de forma libre, pero con un plazo acordado por ellos mismos, tuvieron en cuenta cierta terminología, pero poca, como herramienta principal emplearon el programa Aegisub, no se contó con la presencia de un corrector y contaron con medios de distribución como Frozen-Layer y NyaaTorrents. Los alumnos de la experiencia curricular de Traducción Audiovisual Sí pactaron condiciones, no solo de plazo sino de forma, también se informaron e investigaron la terminología adecuada para la traducción de la serie, desafortunadamente no dominaron las herramientas de subtitulación comercial ni los formatos adecuados, pero afortunadamente contaron con un corrector y emplearon como medio de producción final al Subtitler workshop y el MediaSubtitler.

En el cuarto objetivo “Describir y comparar las diferencias en cuanto al propósito que cumple la traducción de la subtitulación en ambos casos” se ha concluido que

mientras que el fansub Hoshizora realiza la práctica audiovisual por amor al arte, los alumnos la han realizado por un interés económico.

Luego, en cuanto al cumplimiento de la sincronización de los subtítulos.” Se pudo decir que en la investigación la agrupación Hoshizora ha respetado el aspecto sincrónico, mientras que los alumnos han presentado cierta complejidad en cuanto a la adaptación de los subtítulos con la imagen observada.

Finalmente, “Describir y comparar los términos observados en cuanto a la audiencia y localización.” la audiencia y la localización en ambos casos, tanto en el fansub Hoshizora como en los estudiantes de Traducción Audiovisual se han respetado estos aspectos, observándose una leve dificultad por parte de los alumnos en cuanto a la localización de algunos términos, lo que se logró observar con mayor precisión en el apartado de resultados.

## VI. Recomendaciones

Luego de haber descrito y comparados los aspectos intralingüísticos y funcionales en la subtitulación de los cuatro primeros capítulos de la serie Another entre el fansub Hoshizora y los alumnos de la experiencia curricular de Traducción audiovisual, se recomienda al ente que encabeza la promoción del curso que es la Escuela de Idiomas de Traducción e Interpretación que refuerce el estudio y la práctica del aspecto sincrónico en la subtitulación.

Se recomienda a los alumnos que sigan reforzando el proceso traductológico que realizan durante sus proyectos puesto a que este está dando buenos resultados, pero no se deberían olvidar que si bien el proceso está funcionando, en cuanto a la investigación y adaptación de los términos o lo que en la presente investigación se conoce como localización y audiencia, se deberían poner en práctica nuevas estrategias de recolección de datos y documentación.

Con respecto al propósito y la fidelidad observados en los subtítulos se recomienda implementar un taller en el que se hablen y refuercen las teorías de la traducción puesto a que estos brindan al traductor los enfoques teóricos para la realización y traducción del texto meta.

## REFERENCIAS

- Álvarez Cayetana A. (2012) *La subtitulación amateur La subtitulación amateur de series online: el caso de Lost*. Revista electrónica de la Universidad de Vich. Recuperado en [http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2349/trealu\\_a2012\\_alvarez\\_cayetana\\_subtitulacion\\_amateur.pdf?sequence=1](http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2349/trealu_a2012_alvarez_cayetana_subtitulacion_amateur.pdf?sequence=1)
- Bogucki, Lukasz (2009). *Amateur Subtitling on the Internet: Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Gran Bretaña: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, J. (2009). *El subtitulado como técnica docente*. España: Edición Vida Hispánica.
- Días Cintas, J., & Muñoz Sánchez, P. (2006). *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. The Journal of Specialised Translation*. Recuperado de [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz\\_munoz.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf)
- Gottlieb, Henrik (1992) *Subtitling - A New University Discipline Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Gregorio Cano, A. (2014). *Estudio Empírico-descriptivo del Desarrollo de la Competencia Estratégica en la Formación de Traductores*. Granada: Universidad de Granada.
- Huiling, Zhang (2008) *El estudio de la fidelidad en la traducción*. España: Editorial de la Universidad de Granada.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra
- Kayahara, M. (2005). *The digital revolution: DVD technology and the*

*possibilities for Audiovisual Translation. The Journal of Specialised Translation.* Recuperado de

[http://www.iostrans.org/issue03/art\\_kayahara.php](http://www.iostrans.org/issue03/art_kayahara.php)

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice.* Mánchester: St. Jerome.

LAGAR. (s.f.). *Los fansubs en el Perú.* Foro digital. Recuperado de:

<http://www.forosperu.net/temas/la-verdad-detras-de-los-fansubs-vls-opinones.298358/>

Organización Mundial para la propiedad intelectual (1979). *Convenio de Berna para la protección de obras literarias y artísticas.* Recuperado en

[http://www.wipo.int/treaties/es/ip/berne/trtdocs\\_wo001.html](http://www.wipo.int/treaties/es/ip/berne/trtdocs_wo001.html)

Matamoros, M. (2015, abril). *Procedimientos de Traducción* [presentación de diapositivas].

<http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez García E. (2010). *Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur.* *Revista electrónica de estudios filológicos.* Recuperado de

[https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los\\_fansubs.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm)

Martínez, L. (2016, junio). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* [Tesis de Licenciatura, Universitat Jaume]. Repositorio Institucional.

[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG\\_Marti%CC%81nez%20Perea%2C%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%CC%81nez%20Perea%2C%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

McCloud, S. (1993). *Understanding subtitles: The Art* (1ra ed., Mark Martin, ed.).

Kitchen Sink Press.

<http://mm12.johncaserta.info/wpcontent/uploads/2012/10/Understanding>

%20Comics%20(The%20Invisible 0Art)%20By%20Scott%20McCloud.pdf

Munday J. (2006). *Localization, Training, and the Threat of Fragmentation*. *Revista de Tarragona*. Recuperado en [http://www.tinet.org/~apym/online/translation/Localization\\_monterey.doc](http://www.tinet.org/~apym/online/translation/Localization_monterey.doc)

Navarro, C. (2014). *Epistemología y Metodología* (1ra ed.). Grupo Editorial Patria.

[https://books.google.com.pe/books?id=RtrhBAAAQBAJ&pg=PA243&lpg=A243&dq=Ch%C3%A1vez++validez+del+instrumento&source=bl&ots=ha5oGSAFn&sig=ACfU3U1OJqyz2AI8GhttCoSVE6MAyMaqJQ&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj\\_9lfi6dvpAhW0LLkGHSDLCBkQ6AEwDHoECAoQAQ#v=onepage&q=Ch%C3%A1vez%20%20validez%20del%20instrumento&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=RtrhBAAAQBAJ&pg=PA243&lpg=A243&dq=Ch%C3%A1vez++validez+del+instrumento&source=bl&ots=ha5oGSAFn&sig=ACfU3U1OJqyz2AI8GhttCoSVE6MAyMaqJQ&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj_9lfi6dvpAhW0LLkGHSDLCBkQ6AEwDHoECAoQAQ#v=onepage&q=Ch%C3%A1vez%20%20validez%20del%20instrumento&f=false)

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation* (12va ed.). Prentice-Hall International. [https://www.academia.edu/27388860/Peter\\_Newmark\\_-\\_Textbook\\_Of\\_Translation](https://www.academia.edu/27388860/Peter_Newmark_-_Textbook_Of_Translation)

Nord C. (1995). *El error en la traducción: categorías y evaluación*. *Revista electrónica de la Universidad de Hildesheim*. Recuperado en [http://www7.uc.cl/letras/programa\\_traduccion/html/noticias/NORD\\_Funcionalismo\\_en\\_espanol/1996EL\\_ERROR\\_EN\\_LA\\_TRADUCCION.pdf](http://www7.uc.cl/letras/programa_traduccion/html/noticias/NORD_Funcionalismo_en_espanol/1996EL_ERROR_EN_LA_TRADUCCION.pdf)

Nida E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. *Leiden: Brill*. Recuperado en

[https://books.google.com.pe/books?id=YskUAAAIAAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=YskUAAAIAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Orrego D. (2015) *The reception of (non) professional subtitling*. *Tesis doctoral*.

España.

Recuperado

en:

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/306439/Tesi?sequence=1>

Pitkäsalo, E. (2016). *Conveying Nonverbal Messages in Translated Comics*. *Folia Uralica Debreceniensia*, 23, 233-243.

[http://finnugor.arts.unideb.hu/fud/fud23/13\\_pitk%C3%A4salo.pdf](http://finnugor.arts.unideb.hu/fud/fud23/13_pitk%C3%A4salo.pdf)

Salazar, M., Icaza, M. & Alejo, O. (2018, enero). *La importancia de la ética en la investigación*. *Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311.

<http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v10n1/2218-3620-rus-10-01-305.pdf>

Rodríguez, I (2000) *Importancia de la traducción literaria en el Perú*. Centro Virtual Cervantes.

[https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_027.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_027.pdf)

Sulistyoko, A. (2013). Loss and gain in translation process “The Adventures of Tintin: Tintin in America” into Indonesian version “Petualangan Tintin: Tintin di Amerika” [Tesis de Licenciado, Dian Nuswantoro University].

<https://core.ac.uk/reader/35373874>

Universidad Naval. (s.f.). *Metodología de la Investigación*.

[https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/133491/METODOLOGIA\\_DE\\_INVESTIGACION.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/133491/METODOLOGIA_DE_INVESTIGACION.pdf)

Vermeer H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*.

*Quaderns Revista de traducción*. Recuperado en

<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n1/11385790n1p155.pdf>

Yablonsky, M. (2016). Text and Image in Translation. *De Gruyter*, 3(2), 40-50.

[https://www.researchgate.net/publication/309696217\\_Text\\_and\\_Image\\_in\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/309696217_Text_and_Image_in_Translation)

Zanettin, F. (2008). *Cartoons in Translation* (1ra ed.). St. Jerome Publishing.

[https://www.academia.edu/10336050/Comics\\_in\\_Translation\\_An\\_Overview](https://www.academia.edu/10336050/Comics_in_Translation_An_Overview)

[ew](https://www.academia.edu/10336050/Comics_in_Translation_An_Overview)

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de categorización

Categoría	Definición conceptual	Definición operacional	Subcategorías	Escala de medición
Variable funcionales	Según Jeremy Munday, 2006, "This theory moved translation from a static linguistic phenomenon to being considered as an act of intercultural communication".	Los aspectos funcionales son guías culturales con las que la traducción deja de ser literal y se analiza desde una perspectiva funcional y por ello se centra en la función comunicativa que en otras palabras encierra a la audiencia, la fidelidad, la localización y el propósito. Todo ello analizado a través de una escala de medición cualitativa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Propósito</li> <li>– Fidelidad</li> <li>– Audiencia</li> <li>– Localización</li> </ul>	cualitativo
Variables intralingüísticas	Según Gottlieb (1992, p.162), este tipo de subtitulación es una traducción "written, additive, synchronous and polymedial".	La subtitulación intralingüística es una traducción bidimensional, ya que en ella observaremos el proceso traductológico entre cultural y medios de comunicación diferentes que en este caso se trasladan del oral al escrito. Para los que se analizarán el aspecto escrito, aditivo, la sincronización y el aspecto poli medial a través de una escala de medición cualitativa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Escrito</li> <li>– Aditivo</li> <li>– Sincrónico</li> <li>– Poli mediático</li> </ul>	cualitativo

Elaboración propia.

Anexo2: Cuadro comparativo funcionalista

Solicitante		Organización
Título		
	Texto origen	Texto meta
	Inglés	español
Función	¿Cuál es la intención del texto?	¿Se empleará el texto de la misma forma en el texto meta?
Audiencia	¿Quién es la audiencia original?	¿Las características de la audiencia meta serán las mismas? ¿En qué difieren?
Fecha de recepción	¿Cuándo fue escrito el texto original?	¿El texto meta se dará de la misma forma en la fecha meta?
Lugar de recepción	¿De dónde proviene el texto?	¿Hacia dónde está dirigido?
Propósito	¿Con qué propósito se escribió el texto? En este caso la novela	¿Por qué está siendo traducido el texto?

Fuente: Revista "Hablamos juntos" Kayahara (2005, p.14).

Anexo 3: Instrumento para el contraste de los aspectos funcionales entre Hoshizora y los estudiantes de la experiencia curricular Traducción Audiovisual:

Solicitante	Investigador Angel Ramos	
Título	Another	
Aspectos funcionales del TO en inglés	Organización	Organización
	Hoshizora	Estudiantes de la experiencia curricular Traducción Audiovisual
<p>Propósito</p> <p>1. ¿Con qué propósito está siendo subtitulada la serie?</p>		
<p>Fidelidad</p> <p>2. ¿Es el mensaje del TM transmitido de la misma forma que en el TO? ¿En qué difiere?</p>		
<p>Audiencia</p> <p>3. ¿Se respetan los aspectos sociales en la subtitulación teniendo en cuenta hacia quién va dirigida la serie?</p>		
<p>Localización</p> <p>4. ¿Se han adaptado los referentes culturales del TO teniendo en cuenta el marco de las convenciones traductorales culturales en el TM?</p>		

Anexo 4: Instrumento de contrastación de los aspectos intralingüistas entre el Fansub Hoshizora y los alumnos de audiovisuales:

Solicitante	Investigador Angel Ramos	
Título	Another	
Subtítulos	Hoshizora	Estudiantes de la experiencia curricular Audiovisuales
Aspectos intralingüistas de la subtitulación.	Descripción de los aspectos intralingüistas en el subtitulado de la serie Another	
Aspecto Escrito 5. ¿De qué forma se obtuvo el TO?		
Aspecto aditivo 6. ¿Qué categorías gramaticales se agregaron se agregaron u omitieron en el subtitulado para mantener la fidelidad de la obra?		
Sincronización 7. ¿Guardan sincronización los subtítulos con el material audiovisual?		

Anexo 5: Cuestionario de entrevista para la descripción del proceso traductológico comprendido en el aspecto poli-mediático:

Solicitante	Investigador Angel Ramos	
Título	Another	
Subtítulos	Hoshizora	Estudiantes de la experiencia curricular Audiovisuales
Aspecto poli-mediático	8. ¿Cuál fue el proceso traductológico desarrollado en el proyecto de la subtitulación de la serie?	
¿Se pactaron condiciones de tarifa, plazo y forma de entrega (soporte, formato, etc)?		
¿Se tuvieron en cuenta recursos documentales como la investigación de la serie, análisis de información, aspectos culturales, etc.?		
¿Qué herramientas tecnológicas se emplearon para la ejecución de la traducción y subtitulación?		
¿Se contó con la presencia de un corrector al final del proyecto?		
¿Qué otro medio se tuvo en cuenta para la realización del proyecto audiovisual?		













Anexo 6: Muestra de las Unidades analizadas por capítulos:

<b>Unidades</b> <b>Subtítulos del capítulo 1 por la agrupación Hoshizora</b>	<b>Unidades</b> <b>Subtítulos del capítulo 1 por los Alumnos</b>
¿Sabes quién es Misaki?	1. ¿Has oído sobre Misaki?
Ella estaba en noveno grado, en la clase 3.	2. Estaba en el noveno grado, clase 3.
¿Y es que había alguna Misaki en la clase 3?	3. ¿Había alguien llamada Misaki en la clase 3?
Pasó hace veintiséis años.	4. Sucedió hace 26 años.
Desde séptimo grado fue muy popular.	5. Fue muy popular desde séptimo grado.
Era inteligente, guapa y tenía una gran personalidad.	6. Era inteligente, bonita y tenía una gran personalidad.
Tanto los profesores como los estudiantes la adoraban.	7. Tanto profesores como estudiantes la adoraban.
Siempre hay alguien así en un grado.	8. Sí, siempre hay al menos una persona así en cada grado.
Pero poco después de haber comenzado el noveno grado,	9. Pero poco después de haber empezado el noveno grado
Misaki murió.	10. Misaki murió.
¿Cómo?	11. ¿Qué?
Escuché que fue en un accidente.	12. ¿Cómo?
Y como era de suponer, todo el mundo quedó impactado.	13. Oí que se trató de un accidente.
Hasta que alguien dijo eso.	14. Así que todos estaban impactados/consternados.
¿Qué dijo?	15. Hasta que, repentinamente, alguien dijo esto.
Apuntó al pupitre de Misaki y dijo:	16. ¿Qué dijo?
"Misaki sigue viva. Está ahí".	17. Señaló el pupitre de Misaki y dijo:
¿En serio?	18. Misaki está ahí. Ella no está muerta.
Bueno, todo fue una actuación.	19. ¡Qué!
Pero desde ese momento, los de la clase 3 actuaban como si Misaki siguiera viva.	20. Bueno, sólo fue una actuación.
Da un poquito de miedo.	21. Pero desde ese día, los de la clase 3 se comportaban como si Misaki siguiera viva.
Y siguieron así hasta la graduación.	22. Suena algo aterrador.
No Entrar	23. Y continuaron así hasta la graduación.
El director hizo todo lo que pudo para poder incluir el pupitre de Misaki en la ceremonia de graduación.	24. Incluso el director dispuso que se incluya el pupitre de Misaki en la ceremonia de graduación.
Pero eso es bueno, ¿no?	25. ¿Y no es eso algo bueno?
Si en eso hubiera terminado.	26. Claro, si allí hubiera terminado.
¿Pasó algo más?	27. ¿Pasó algo más?
¿Cómo te sientes? ¿Te duele?	28. El resto de la historia es...
Estoy bien.	29. #1 Boceto/Plano esquemático
Vaya, qué manera de empezar tu vida aquí.	30. ¿Cómo te sientes? ¿Te duele?
Pobrecito.	31. No.
Esto...	32. Dios mío, ¡qué manera de empezar tu vida aquí!
Perdón, abuela.	33. ¡Pobrecito!

Unidades Subtítulos del capítulo 2 por la agrupación Hoshizora		Unidades Subtítulos del capítulo 2 por los Alumnos	
1	Ey.	1.	-Hola
2	¿Por qué?	2.	-¿Por Qué...
3	¿Te parece bien esto?	3.	Estás bien con esto?
4	Yo...	4.	-Bueno.
5	Deberías tener más cuidado.	5.	-Debes de tener cuidado,
6	A lo mejor ya comenzó.	6.	Quizá ya ha empezado.
3841	¿Qué estás dibujando?	7.	-¿Pero qué es?
3842	Pues, es un limón.	8.	-Uhm, es un limón.
3843	¿Un limón?	9.	-¿Es un limón?
3844	Es "El Grito de un Limón".	10.	-Es "El Grito del Limón".
3845	¿Y así es como lo querías dibujar, Mochizuki?	11.	-¿Estás seguro que eso es lo que quieres dibujar?
3846	Así veo yo los limones.	12.	-Así luce el limón para mí.
3847	La tarea no era hacer algo así, pero...	13.	-No va de acuerdo con el objetivo de la clase...
3848	Lo dejaré pasar.	14.	-Pero supongo que está bien.
3849	Pero mejor haz estas cosas en el club de arte.	15.	Tienes que guardar este tipo de cosas para el equipo de arte.
3850	Claro. Lo siento.	16.	-Está bien, lo siento.
3851	No te disculpes.	17.	-No necesitas disculparte.
3852	Termina tu dibujo.	18.	Sigue adelante y terminalo.
3853	¿Eres fanático de Edvard Munch?	19.	-¿Eres fan de Munch?
3854	Más o menos.	20.	-Sí, un poco.
3856	¿Los limones gritando?	21.	-Definitivamente Mochizuki tiene su propio estilo de dibujo.
3857	No. El mundo lo está.	23.	-No, en realidad es el mundo el que está gritando.
3858	El limón se tapa los oídos porque le teme a su grito.	24.	El limón se está cubriendo sus orejas,
3859	Ah, cierto. Estás en el club de arte, ¿no?	25.	porque el sonido lo aterra.
3860	Sí.	26.	-Entonces ¿Estás en el club de arte?
3861	Este año volvió a abrir.	27.	-Sí.
3862	¿Vas a unirse a algún club, Sakakibara?	28.	He vuelto a empezar este año.
3863	Todavía no estoy seguro.	29.	-Sakakibara ¿Estás pensando en unirse a algún equipo?
3864	¿Estarías interesado en unirse al club de arte?	30.	-Aún no lo decido.
3865	¿Te refieres a mí?	31.	-¿te interesa el equipo de arte?
3866	Pues sí.	32.	-¿A mí?
3867	¿Y tú qué estás dibujando, Teshigawara?	33.	-Sí, lo quiero decir...
3868	Una manzana.	34.	-Teshigawara ¿Qué estás dibujando?
3869	Las manzanas no tienen ni pies ni manos.	35.	-Una manzana.
3870	¡Así veo yo a las manzanas!	36.	-Las manzanas no tienen brazos ni piernas.
3871	¡Ponte serio!	37.	-Así es como la manzana luce para mí.
3872	Estoy un poco interesado.	38.	-No bromees.
		39.	-Estoy un poco interesado...

<i>Unidades</i> <i>Subtítulos del capítulo 3 por la agrupación</i> <i>Hoshizora</i>	<i>Unidades</i> <i>Subtítulos del capítulo 3 por los Alumnos</i>
<i>Unidades</i>	<i>Unidades</i>

El profesor Kubodera nos lo contó.	1. Todos lo saben.
Ya veo. ¿También les contó de la escuela a la que iba?	2. El señor Kubodera nos dijo.
Casi todos lo saben.	3. ¿Lo hizo? ¿También les contó sobre mi antigua escuela?
La profesora Mikami nos lo dijo.	4. Casi todos lo saben.
Vaya.	5. La señorita Mikami habló con nosotros, también.
Qué mala suerte que la profesora Mikami no sea nuestra tutora.	6. Ya veo.
¡Es guapísima y tiene un cuerazo!	7. Es una pena que la señorita Mikami no sea tu maestra.
Bueno, pues...	8. Está buenísima. Tiene un estilo matador, ¿sí?
¿Ah? ¿Te gustan las mujeres mayores y guapas, Kouichi?	9. Bueno, eh...
No es eso.	10. ¿Ah? ¿Las mujeres guapas no son tu tipo, Kouichi?
¿Y entonces cuáles te gustan, Sakakibara?	11. No es eso.
No me preguntes eso.	12. Entonces, ¿qué tipo de chica te gusta, Sakakibara?
Por cierto, ¿en qué país está tu papá?	13. ¿Por qué estás preguntándome eso?
En India.	14. Por cierto, ¿en qué país está tu padre ahora?
En primavera cumplirá un año allá.	15. India.
En India, ¿eh?	16. Ha estado allí alrededor de un año esta primavera.
Fijo que está haciendo un calor de muerte.	17. Vaya, India, ¿eh?
Yo no podría estar ahí. Odio el calor.	18. Apuesto a que hace calor allí.
Pues tienes suerte, Teshy.	19. Yo no lo soportaría. No aguanto el calor.
Por mucho que te esfuerces, nunca podrás ir a lugares como la India.	20. Considérate afortunado, Teshy.
¡Ya, ya! Que lo sé muy bien.	21. No importa cuánto lo intentes, nunca realizarás una investigación en un lugar como la India.
¿Qué pasa? ¿Te sientes mal?	22. Sí, sí. Soy consciente.
No, no es nada.	23. ¿Qué pasa? ¿Te molesta algo?
Pero es que no veo a la otra chica que me fue a visitar.	24. No, nada.
Se llamaba Akazawa, ¿no?	25. Pero estaba pensando en la otra chica que me visitó.
¿No vino hoy?	26. Era Akazawa, ¿sí?
Sí, así parece.	27. ¿No vino hoy?
¡Ey! ¿Por qué no le damos un tour por la escuela durante el receso?	28. Sí, así parece.
Es difícil no saber por dónde está cada cosa, ¿no?	29. Oye, ¿por qué no damos un recorrido por la escuela durante el almuerzo?
	30. Es penoso no saber dónde están las cosas, ¿cierto?
	31. Sí, es una buena idea. Gracias.
	32. Te lo agradezco.
	33. ¡Lista!

**Subtítulos del capítulo 4 por la agrupación  
Hoshizora**

**Subtítulos del capítulo 4 por los Alumnos**

4046	Qué molesto.	1. -Sakakihara.
4047	¿Eh?	2. ¿te vas a tu nueva casa?
4048	Ah, perdón.	3. -¿Tienes un minuto?
4049	No te lo decía a ti.	4. -----
4050	Me molesta no acordarme.	5. Ya veo
4051	No te preocupes tanto por eso.	6. Entonces naciste en el hospital de Yomiyama.
4052	Esto pasa en parte por ser la encargada de las contramedidas.	7. -Sin embargo mi familia se mudó a Tokio después.
4053	Tengo que hacer un buen trabajo.	8. -¿Y después de eso viviste en Tokio?
4054	¿A qué te referes con encargada de las contramedidas?	9. -Sí
4055	En pocas palabras, estoy encargada de hacer planes	10.-¿Alguna vez regresaste a visitarlos?
4056	y ejecutar contramedidas en pro de la protección de la clase.	11.-Mi mamá murió justo antes de dar a luz.
4057	¿Protección de la clase?	12.Por lo tanto no.
4058	¿Hacer planes? ¿Ejecutarlos?	13.-Ya veo.
4059	Quiero asegurarme de que entiendas la situación de la clase 3,	14.-¿por qué lo preguntas?
4060	y que sigas las reglas.	15.-Tengo la sensación de haberte visto antes.
4061	¡Akazawa!	16.En algún sitio.
4062	¿Qué?	17.-¿Quizá me estás confundiendo con alguien más?
4063	Espera...	18.-Por eso te pregunté.
4064	La cosa es...	19.-Qué molestia.
4065	¡¿Qué?!	20.-¿Uhm?
4066	Madre mía,	21.-Oh, lo siento.
4067	¡no vengo un día a la escuela, ¿y esto es lo que pasa?!	22.No quise decir eso.
4068	Nos vemos luego.	23.Me molesta no poder recordarlo con claridad.
4069	Misakichou	24.-No dejes que te incomode.
4070	Los Ojos Azules \Vacíos de Yomi \Nen el Atardecer	25.-Es parte de ser la líder del equipo de defensa.
4071	"Los Ojos Azules Vacíos de Yomi en el Atardecer".	26.Tengo que hacer un buen trabajo.
		27.-¿Exáctamente qué hace la líder del equipo de táctica de defensa?
		28.-En pocas palabras, es mi responsabilidad crear y
		29.ejecutar una táctica de defesa para proteger a la clase.
		30.-¿proteger a la clase?
		31.¿crear? ¿Ejecutar?
		32.-Quiero asegurarme de que entiendan la situación en que está la
		clase 3,
		33.Y las reglas que debemos seguir.
		34.-Akazawa.
		35.-¿Qué?
		36.-Espera...
		37.En realidad...
		38.-¿Qué?
		39.¿en serio?
		40.¿No vengo un día a la escuela y esto es lo que sucede?